SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

BERDIALIYEV BAHODIR NAZAROVICH

ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ROMANI NEMIS TILIGA TARJIMALARINING LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

UO‘K: 811.512.133'255.2:008+811.112.2'255.2:008

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Berdialiyev Bahodir Nazarovich
Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarining lingvokulturologik tadqiqi 3

Бердиалиев Баходир Назарович
Лингвокультурологическое исследование переводов романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на немецкий язык 25

Berdialiev Bakhodir Nazarovich
Linguocultural research of translations of Abdulla Kadiri’s novel “Bygone Days” into German 49

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works 54

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

BERDIALIYEV BAHODIR NAZAROVICH

ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ROMANI NEMIS TILIGA TARJIMALARINING LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.PhD/Fil4597 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda “ZiyoNet” Axborot-ta’lim portali (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Tuxtasinov Ilxomjon Madaminovich** pedagogika fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	**Qarshibayeva Uljon Davirovna** filologiya fanlari doktori, professor
	Ro‘ziyev Yarash Bozorovich, filologiya fanlari doktori, dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Urganch davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil “19” mart 10⁰⁰dagi majlisida bo‘ladi. (Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; Faks (998966)210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.)

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (62810-raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand, Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “3” mart kuni tarqatildi.
(2026-yil “3” mart dagi № 12-raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z. Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O‘.O‘. Qo‘ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon madaniy makoniga milliy adabiyotlarning kirib borishi masalasi, ayniqsa, XXI asrda globallashuv, madaniyatlararo integratsiya va til siyosatining o‘zgarishi jarayonida nihoyatda dolzarb bo‘lib bormoqda. Shu nuqtai nazardan, Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarini lingvokulturologik yondashuv asosida o‘rganish nafaqat o‘zbek adabiyoti, balki xalqaro tarjimashunoslik uchun ham ilmiy va madaniy ahamiyatga ega. Jahon tarjimashunosligida so‘nggi yillarda lingvokulturologik paradigma, ya’ni “til – madaniyat – tarjima” uchligi asosida olib borilayotgan tadqiqotlar soni ortmoqda. “O‘tkan kunlar” kabi madaniy jihatdan murakkab matnli asarlarni o‘rganish esa lingvokulturologik nazariyalarni amalda sinovdan o‘tkazish imkonini beradi.

Dunyo tarjimashunosligida bugungi kunga kelib “madaniy burilish” konseptsiyasi shakllandi. Bu konseptsiyaga ko‘ra, tarjima faqat til darajasida emas, balki madaniyatlararo almashinuv sifatida ham ko‘rilmoqda. Tarjima jarayonida matnni qabul qiluvchi madaniyatga moslash yoki asliyat madaniyatini saqlash masalasi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Bunda lingvokulturologik birliklar, ya’ni til ichidagi madaniyat bilan bog‘liq bo‘lgan birliklar muhim tadqiqot obyektlaridan biriga aylanmoqda. Shuningdek, globalizatsiya sharoitida bunday birliklarning avtomatlashtirilgan bazalarini ishlab chiqish va takomillashtirish ham dolzarb masalalardan bo‘lib qolmoqda.

Yangi O‘zbekiston taraqqiyot strategiyasida milliy o‘zlikni, til va madaniyatni asrab-avaylash, ularni jahon miqiyosida targ‘ib etish masalasi davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishlaridan biri sifatida belgilangan. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyev “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga yo‘llagan murojaatida tarjimaning bugungi kundagi ahamiyatini ta’kidlab, mamlakatimizda dunyo adabiyotining bebaho mulki bo‘lgan minglab asarlar tarjima qilinib, kitobxonlar qalbidan joy olgani, badiiy tarjima va tarjimashunoslik bo‘yicha ijodiy maktab shakllanganini ta’kidlaydi. Asrlar davomida komil inson tarbiyasi, adolatli jamiyat, shaxs erkinligi, vatan ozodligi, bunyodkorlik, bag‘rikenglik va baynalmilalchilik, odamiylik kabi o‘lmas fazilatlarni tarannum etib kelayotgan mumtoz va zamonaviy adabiyotimizning eng sara namunalarini xorijiy tillarga o‘girish va chet ellarda targ‘ib etish bo‘yicha mamlakatimizda ko‘plab ishlar amalga oshirilayotganligini ta’kidlaydi.[1]

Mazkur tadqiqot ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-sonli farmoni, 2023-yil 3-iyuldagi “Oliy va oliy ta’limdan keyingi ta’lim hamda kadrlar malakasini oshirish va tayyorlash to‘g‘risida”gi PF-107-sonli farmoni, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni

[1] Mirziyoyev Sh. “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferentsiya ishtirokchilariga. https://president.uz/uz/lists/view/1926 (Murojaat qilingan sana: 28.07.2025).

ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-sonli, shuningdek, 2024-yil 2-fevraldagi PQ-54-sonli “Ta’lim sohasidagi islohotlarni jadallashtirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga xizmat qiladi.

Tadqiqotning Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Dissertatsiya Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Y.Martin, Y.Albrext, L.Venuti va P.Nyumark[2] kabi olimlar badiiy tarjima tarixi va unga madaniy ta’sirlarni, madaniyatlararo muloqot muammolarini o‘zlarining ilmiy tadqiqot ishlarida yoritishgan. V.Maslova, V.Teliya, O.Kovalyova, E.Vorzakova va S.Ter-Minasova[3] kabi tilshunoslar badiiy matn tarjimasining lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etishgan. O‘zbek tarjimashunoslari orasida esa U.Yo‘ldoshev, N.To‘xtaxodjayev, R.Shirinova[4] va boshqalar badiiy tarjimaning lingvokulturologik tadqiqini, I.Tuxtasinov tarjimada madaniy moslashish holatlarini, D.Inamova madaniyatlarni qiyoslash va ularni tarjimada aks etishirilishini, O‘.Qo‘ldoshov badiiy tarjima va muqobillik masalalarini, M.Choriyeva[5] esa aynan “O‘tkan kunlar”ning tarjima variantlarida milliylik ifodasi va o‘girmalardagi tafovut va o‘xshashliklarni tadqiq etishgan. Shuningdek, X.Hamidov T.Saydaliyev, M.Chorieva, G.Burxonova,

---

[2] Martin J., Thamas N. Intercultural communication in contexts. 5th ed. – New York: McGraw-Hill, 2010. – 528 p; Albrecht J. Literarisches Übersetzen. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgeselschaft, 1998. – 363 p; Venuti L. Translator’s Invisibility. – London • New York: Routledge, 1995. –366 p; Newmark P. About Translation. – Clevedon • Buffalov • Toronto • Sydney, Multilingual Matters Ltd, 1991. – 311 p.

[3] Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 183 с; Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 222 с; Ковалёва О., Варзакова Е. Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста / Филологические науки / Вопросы теории и практики. www.gramota.net/materials/2/2019/11/ 2019. Том 12. Выпуск 11. – С. 400-404; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 149 с.

[4] Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 41 б.; Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Т., 2017. – 42 б.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт... дисс. автореф. – Т., 2017. – 46 б.

[5] Тухтасинов И. Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари / Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. СамДЧТИ нашриёти, № 1 (62), 2017. – Б. 5-10; Инамова Д. Маданиятлар қиёси ва унинг таржимада акс эттирилиши. Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги” мавзусидаги Республика илмий амалий анжуман метариаллари тўплами. – Т., 2019. – Б. 134-136; Қўлдошев Ў. Бадиий таржиманинг лингвомаданий жиҳатлари таҳлили. Scientific Journal “Academic Research in Educational Sciences”. Volume 3 | ISSUE 1 | 2022. – P. 670-678; Қўлдошев Ў. Бадиий таржима ва муқобиллик / Ученый XXI века • 2022 • № 1 (82). – Б. 46-49; Choriyeva M. “O‘tkan kunlar” romanining tarjima variantlarida milliylik ifodasi va o‘girmalardagi tafovut va o‘xshashliklar. “Uchinchi renessans: ilm-fan va ta’lim taraqqiyoti istiqbollari”. www.or iens.uz. 12.2021. – B. 265-271.

B.Ashurovlarning[6] ilmiy ishlari “O‘tkan kunlar” romanining ingliz tiliga tarjimasi tadqiqiga bag‘ishlangan. Yuqoridagilardan farqli ravishda mazkur tadqiqot ishi lingvokulturologik birliklarning o‘zbek tilidan nemis tiliga tarjima muammolarini yoritishga qaratilganligi bilan ahamiyatlidir.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot Samarqand davlat chet tillar institutining “Xorijiy tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari” ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida lingvokulturologik birliklarning qayta ifodalanishini tahlil qilish, asliyat va tarjima matnlari o‘rtasidagi madaniy tafovutlar hamda adekvat tarjima mexanizmlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani misolida lingvokulturologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda mahalliylashtirish (domestikatsiya) va xorijiylashtirish (forenizatsiya) yondashuvlari, shuningdek, transliteratsiya, parafraz, tavsifiy tarjima, modulyatsiya, umumlashtirish va kalkalash kabi tarjima usullarining qo‘llanish chastotasini hamda madaniy mazmunni yetkazishdagi vazifasini ochib berish;

“O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarida etnografik realiyalar, frazeologik birliklar, diniy terminlar, milliy mentalitetga xos konseptlar hamda ijtimoiy-maishiy tushunchalarning ifodalanish xususiyatlari va funksional ahamiyatini aniqlash;

“O‘tkan kunlar” romanidagi milliy-madaniy koloritli birliklar tarjimasida konkretizatsiya, generalizatsiya va madaniy adaptatsiya usullarining qo‘llanishi natijasida semantik torayish, kengayish va neytrallashuv hamda lingvokulturologik qatlamning qisman soddalashuvi yuzaga kelishi hamda kommunikativ ekvivalentlikning saqlanishini dalillash;

diniy so‘zlar va realiyalarning nemis tiliga tarjimasida madaniy neytrallashtirish va domestikatsiyaning ahamiyatini aniqlab, uning asliyatdagi milliy-diniy koloritning o‘zgarishiga, islomiy va sharqona konseptlarning esa xristian madaniyatiga xos birliklar bilan almashtirilishi natijasini belgilash.

Tadqiqotning obyekti sifatida Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani (asli), romanning L.Bat va V.Smirnovalar tomonidan rus tiliga ilk tarjimasi hamda asrarning A.Shpext va B.Aripova tomonidan nemis tiliga tarjimalaridagi lingvokulturologik mazmunga ega birliklar olindi.

[6] Ҳамидов Х. “Ўткан кунлар” романи таржималарида мақолларнинг берилиши / Ўзбекистонда хорижий тиллар. №1/2014, – Б. 109-115; Chorieva M. Abdulla Qodiriy’s Novel “The Days Gone by” and the issue of translation / Scientific Journal: “Academic Research In Educational Sciences”. Volume 2 | ISSUE 2 | 2021. – P. 1090-1095; Burxonova, G. Lunguacultural Problem of the Literary Translation from Uzbek into English (On the materials of “Bygone Days” by Abdullah Qodiri) / Academic Research in Modern Science, 3(35), 2024, –P. 167–170; Retrieved from ttps://inlibrary.uz/index.php/arims/article/view/50022; Ashurov B. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida milliy madaniy xususiyatlarning aks ettirilishi / “Pedagogs” international research journal. Vol.10, Issue-1, May – 2022. – P. 232-239.

Tadqiqotning predmeti Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanidagi lingvokulturologik birliklarning nemis tiliga tarjimalarida qayta ifodalanishi, ularning tarjima transformatsiyalari uchrashi, milliy-madaniy xususiyatlarning ifodalanishi hamda tarjima strategiya va usullarining qo‘llanishini o‘rganishdan iboratdir.

Tadqiqot usullari:

Mavzuni yoritishda deskriptiv, qiyosiy-taqqoslash, analogiya, badiiy matning lingvokulturologik tahlili, semantik, pragmatik tahlil kabi metodlar majmui qo‘llanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani misolida lingvokulturologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda mahalliylashtirish (domestikatsiya) va xorijiylashtirish (forenizatsiya) yondashuvlari, shuningdek, transliteratsiya, parafraz, tavsifiy tarjima, modulyatsiya, umumlashtirish va kalkalash kabi tarjima usullarining qo‘llanish chastotasi aniqlanib, ularning madaniy mazmunni yetkazishdagi vazifaviy ustuvorlik darajasi ochib berilgan;

“O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarida etnografik realiyalar, frazeologik birliklar, diniy terminlar, milliy mentalitetga xos konseptlar hamda ijtimoiy-maishiy tushunchalarning ifodalanish xususiyatlari, milliy-madaniy yuklamasi va funksional ahamiyati aniqlangan;

“O‘tkan kunlar” romanidagi milliy-madaniy koloritli birliklar tarjimasida konkretizatsiya, generalizatsiya va madaniy adaptatsiya usullarining qo‘llanishi natijasida semantik torayish, kengayish va neytrallashuv hamda lingvokulturologik qatlamning qisman soddalashuvi yuzaga kelishi, biroq kommunikativ ekvivalentlikning saqlanishiga olib kelishi dalillangan;

diniy so‘zlar va realiyalarning (xufton namozi, joynamoz, Qur’on o‘qish, charlar, suyunchi kabi) nemis tiliga tarjimasida madaniy neytrallashtirish va domestikatsiyaning nisbatan ustunlik qilishi aniqlanib, bu holat asliyatdagi milliy-diniy koloritning susayishiga olib kelishi, islomiy va sharqona konseptlarning esa xristian madaniyatiga xos birliklar bilan almashtirilishi konfessional-semantik siljishlarni keltirib chiqarishi lingvokulturologik tafovut nuqtayi nazaridan ilmiy asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari.

Tadqiqot natijalari tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va lingvokulturologiya sohalaridagi tadqiqotlar uchun amaliy ahamiyatga ega bo‘lib, “O‘tkan kunlar” romanidagi madaniy birliklarning tarjima strategiyalarini aniqlash, ularning samaradorligini baholash, va tarjimada madaniy tafovutlarni bartaraf etish yo‘llarini taklif etish orqali ilmiy va amaliy faoliyatga aniq hissa qo‘shadi. Tadqiqot natijalari tarjimonlar, filologlar, talabalar, magistr va doktorantlarga ilmiy-metodik ishlanma sifatida foydalanilish uchun tavsiya etiladi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. O‘rganilgan nazariy manbalar va ilmiy qarashlarning puxtaligi, “O‘tkan kunlar” romanining o‘zbekcha va nemischa matnlari asosida olib borilgan qiyosiy-lingvokulturologik tahlil, olingan xulosalarning aniq matnli misollar bilan berilganligi, shuningdek, tavsiya etilgan

metodik yondashuvlarning tarjima amaliyotida qo‘llash mumkinligi tadqiqot natijalarining ishonchliligini ko‘rsatib bergan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot lingvokulturologiya, tarjimashunoslik va adabiyotshunoslik kesishmasida olib borilgan bo‘lib, milliy-madaniy birliklarning boshqa til va madaniyatga ko‘chishi jarayonini nazariy asoslashga xizmat qiladi. Nemis tilidagi tarjimalarning qiyosiy tahlili natijasida turli tarjima strategiyalari, uslublari va yondashuvlarining samaradorligi aniqlandi, bu esa tarjimashunoslikning nazariy-metodologik bazasini kengaytirishga xizmat qiladi. Tadqiqot milliy o‘zlik va madaniy o‘ziga xoslikni til orqali talqin qilish hamda uni boshqa madaniyatga uzatish mexanizmlarini ilmiy asosda ko‘rsatib berdi. Tadqiqot natijalari xorijiy tillarni, xususan, nemis tilini o‘qitishda milliy-madaniy komponentni hisobga olgan holda o‘quv qo‘llanmalar va darsliklar tayyorlashda qo‘llanilishi mumkin. Badiiy tarjimada lingvokulturologik birliklarni adekvat ifodalash bo‘yicha tavsiyalar tarjimonlar faoliyatini takomillashtirishga yordam beradi.

Dissertatsiya xulosalari o‘zbek adabiy merosini xorijiy mamlakatlarda targ‘ib qilish, madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish va o‘zbek xalqining milliy qadriyatlarini nemis kitobxoniga yetkazishda amaliy natija beradi va filologiya va tarjimashunoslik yo‘nalishida ilmiy-tadqiqot ishlari olib boruvchi talabalar, magistrant va doktorantlar uchun, shuningdek, “Termin va matnlar tarjimasi” va “Badiiy tarjima mahorati” kabi fanlarni o‘qitishda qo‘shimcha manba vazifasini o‘taydi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek tilidan nemis tiliga badiiy tarjima jarayonida lingvokulturologik birliklarning ifodalanishi, asliyat va tarjima matnlari o‘rtasidagi madaniy tafovutlar hamda adekvat tarjimaga erishish yuzasidan olingan ilmiy ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida, jumladan:

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani misolida lingvokulturologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda mahalliylashtirish va xorijiylashtirish yondashuvlari, shuningdek, transliteratsiya, parafraz, tavsifiy tarjima, modulyatsiya, umumlashtirish va kalkalash kabi tarjima usullarining qo‘llanish chastotasiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrdagi 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan ‘‘English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 31-iyuldagi 2270/02-raqamli ma’lumotnomasi). Natijada talabalarda o‘zaro madaniy tafovutlarni tahlil qilish, global fikrlash va madaniyatlararo muloqot kompetensiyalarini rivojlantirishga hissa qo‘shilgan;

“O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarida etnografik realiyalar, frazeologik birliklar, diniy terminlar, milliy mentalitetga xos konseptlar hamda ijtimoiy-maishiy tushunchalarning ifodalanish xususiyatlari, milliy-madaniy yuklamasi va funksional ahamiyatining aniqlanishiga oid xulosalardan foydalanilgan holda “Samarqand viloyat teleradiokanali” DMda 19-iyul kuni efirga chiqqan “Ta’lim va taraqqiyot” eshittirishining navbatdagi soni ssenariysini

tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston MTRK Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2025-yil 29-iyuldagi 01-07/270-sonli ma’lumotnomasi). Natijada tomoshabinlarning badiiy tarjima amaliyoti va tarjimaning lingvomadaniy xususiyatlari to‘g‘risidagi bilimlarini oshirishga erishilgan;

“O‘tkan kunlar” romanidagi milliy-madaniy koloritli birliklar tarjimasida konkretizatsiya, generalizatsiya va madaniy adaptatsiya usullarining qo‘llanishi natijasida semantik torayish, kengayish va neytrallashuv hamda lingvokulturologik qatlamning qisman soddalashuvi yuzaga kelishiga oid xulosalardan 2024-2025-yillarda “Ipak yo‘li” turizm va madaniy meros xalqaro universitetida amalga oshirilgan “O‘zbekiston Respublikasi turizm obyektlarining katalogini raqamlashtirishning turizm rivojlanishiga ta’sirini tadqiq etish” nomli amaliy loyiha doirasida foydalanilgan (“Ipak yo‘li” turizm va madaniy meros xalqaro universitetining 2025-yil 1-avgustdagi 1536-sonli ma’lumotnomasi). Natijada loyiha materiallarining tarjimalarini amalga oshirishda ish samaradorligi va sifati oshirilgan;

diniy so‘zlar va realiyalarning nemis tiliga tarjimasida madaniy neytrallashtirish va domestikatsiyaning nisbatan ustunlik qilishi, bu holat asliyatdagi milliy-diniy koloritning susayishiga olib kelishi, islomiy va sharqona konseptlarning esa xristian madaniyatiga xos birliklar bilan almashtirilishi konfessional va semantik siljishlarni keltirib chiqarishi bo‘yicha olingan xulosalardan Meksika Milliy Avtonom Universitetida 2024-yil 11-16-noyabr kunlari tashkil etilgan “Uzbekistan: Cultural and Heritage Treasures” mavzusidagi ma’ruza va seminar-treninglarda keng foydalanilgan (Meksika Milliy Avtonom Universitetining 2024-yil 14-noyabrdagi sertifikati). Natijada tarjimonlar, madaniyatshunoslar va tilshunoslar uchun lingvokulturologik yondashuvni qo‘llash bo‘yicha amaliy ko‘rsatma bo‘lib xizmat qildi. Shuningdek, o‘zbek madaniy merosining xalqaro maydondagi tanilishi va tushunilishiga hissa qo‘shilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta xalqaro va 2 ta Respublika miqyosidagi ilmiy-nazariy anjumanlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 14 ta ilmiy ish, shundan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini e’lon qilish uchun tavsiya etilgan nashrlarda 3 ta maqola, jumladan, xorijiy jurnallarda 2 ta maqola e’lon qilingan.

Dissertatsiya tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati hamda ilovadan iborat bo‘lib, ishning umumiy hajmi 145 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi, vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan. Mavzuning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilib, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari shakllantirilgan. Olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilib,

tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Badiiy tarjimaning nazariy va amaliy asoslari”** deb nomlangan bo‘lib, bob uch fasldan iborat. Mazkur bobda tarjimashunoslikning bugungi kundagi dolzarb masalalari va badiiy tarjimaning muhim jihatlari, nazariy hamda amaliy ahamiyati ochib berilgan.

Bobning birinchi fasli **“Zamonaviy tarjima nazariyasining asosiy tushuncha va tamoyillari”** deb nomlangan va unda zamonaviy tarjima nazariyasining asosiy tushuncha va tamoyillari nazariy jihatdan o‘rganilgan. Badiiy tarjimada qo‘llaniladigan leksik transformatsiyalarning transkriptsiya va transliteratsiya, kalkalash, leksik-semantik almashtirish kabi asosiy usullari tadqiq etilgan. Shuningdek, ushbu faslda o‘zbek zamonaviy tarjimashunosligining oldida turgan eng dolzarb masalalardan biri sifatida o‘zbek tilining milliy til korpusini rivojlantirish, shuningdek, o‘zbek tilining qo‘llanilish doirasini kengaytirish, elektron lug‘atlar, tarjimon dasturlar, mobil ilovalar va boshqa turdagi til korpuslarini yaratish bugungi kunda o‘zbek tilshunosligining eng muhim vazifalaridan biri bo‘lib qolayotganligi asoslantirilgan.

Bobning **“Badiiy matn tarjimasi va uning linvokulturologik xususiyatlari”** nomli ikkinchi faslida badiiy matn tarjimasi bo‘yicha dolzarb muammolar izohlanib, global kommunikatsiyada muhim ahamiyatga ega bo‘lgan til va madaniyat o‘rtasidagi o‘zgaruvchan munosabatlarni tushuntirish va tahlil qilishga qaratilgan. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalari misolida badiiy matn tarjimasi va uning lingvokulturologik tadqiqi jarayonidagi murakkabliklar va xususiyatlar tadqiq etilgan hamda quyidagi xulosalarga kelingan: Badiiy matn tarjimasi lingvokulturologik xususiyatlarni hisobga olmasdan to‘laqonli amalga oshirilishi mushkul. Har bir frazeologizm, realiya yoki madaniy ramz aslida xalqning tarixiy-madaniy xotirasi, milliy identiteti va dunyoqarashini aks ettiradi. Tarjimon esa ularni boshqa tilda ekvivalent, funksional yoki deskriptiv yo‘l bilan ifodalash orqali ikki madaniyatni yaqinlashtiradi. Demak, lingvokulturologik yondashuv badiiy tarjima sifatini oshirishda nafaqat nazariy, balki amaliy ahamiyatga ham ega.

Bobning uchinchi fasli **“O‘zbek tilidan nemis tiliga (bilvosita va bevosita) tarjimaning o‘ziga xos jihatlari”** deb nomlangan bo‘lib, unda dastlab Markaziy Osiyo xalqlarini har tomonlama tadqiq etgan va o‘zbek adabiyoti namunalarini nemis tiliga tarjimalarini yaratishda katta hissa qo‘shgan nemis turkolog olimlari hamda nemis adabiyotini o‘rganib o‘zbek tiliga tarjima qilishga o‘z hissasini qo‘shib kelayotgan olimlarning ilmiy faoliyati o‘rganilgan. Jumladan, H.Vamberi (Arminius Vambery)[7], G.Yungbauer[8], M.Shpadu[9], I.Baldauf[10], Z.Klaynmixel[11] kabi olimlar tomonidan amalga oshirilgan bilvosita hamda bevosita tarjima ishlari

[7] Vambery A. Travels in Central Asia. – L.: Spottiswoode and Co. New-street Square, 1864. – 494 p.
[8] Jungbauer G. Märchen aus Turkistan und Tibet. – F.: Outlook Verlag GmbH, 2022. – 320 S.
[9] Imyaminova Sh. On the Question of the History Formation of Uzbek-German Literary and Cultural Relations (1960-1975). The American Journal of Social Science and Education Innovations. January 26, 2021. – P. 211-218.
[10] Papers by Ingeborg Baldauf. (https://hu-berlin.academia.edu/IngeborgBaldauf).
[11] Kleinmichel S. Aufbruch aus orientalischen Dichtungstraditionen. Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 1910 und 1934. – Berlin: Akadémiai Kiadó, 1993. – 279 S.

o‘rganilgan. Shuningdek, o‘zbek va nemis tillari tarjimachiligining taniqli vakillari sifatida E.Vohidov[12] hamda P.Usmon[13], X.Rahimov[14], Sh.Imyaminova[15,16], Sh.Karimov[17], Y.Parda[18], Y.Egamova[19], S.Salim[20], M.Akbarov[21], O.Ostonov[22] va boshqalarning tarjima ishlari tahlil qilingan. Dissertatsiyaning asosiy tahlil obyekti sifatida Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani asliyat matni, asarning L.Bart va V.Smirnovalar tarjimasidagi ruscha matni[23], nemis tarjimoni A.Shpext[24] tomonidan bilvosita (rus tilidan amalga oshirilgan) nemischa tarjimasi hamda B.Aripovaning[25] asliyatdan foydalangan holda (A.Shpext tarjimasining) qayta ishlangan nashridan foydalanildi.

Birinchi bobda til birliklarining ramziy mifologik, paremiologik va boshqa lingvomadaniy qatlamlarini tarjima qilishda milliy o‘ziga xoslikni saqlash zarurligi asoslandi. “O‘tkan kunlar” romani tarjimalari misolida badiiy matnning milliy-madaniy qatlamlari tarjimada qanday talqin qilinishi va ularning ma’no siljishlari o‘zbek va nemis madaniy tafakkuri o‘rtasidagi tafovutlar yoritib berildi. Badiiy matn tarjimasi jarayonida lingvokulturologik birliklar – realiyalar, frazeologizmlar, ramzlar, diniy va mifologik tushunchalarning ahamiyati ochib berildi. Tarjimada lingvokulturologik transformatsiya usullaridan (to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalent, deskriptiv tarjima, funksional almashtirish, transliteratsiya) samarali foydalanish madaniyatlar o‘rtasida semantik va estetik muvozanatni ta’minlaydi. Bilvosita tarjimalarda semantik siljishlar va realiyalarning noto‘liq ifodalanishi kuzatilgan. Bevosita tarjimalarda esa asliyatga yaqinlik, muallif g‘oyasining to‘liqroq yetkazilishi va milliy-madaniy xususiyatlarning yaxshiroq ifodalanishi ta’minlangan. Shuningdek, tarjima sifatining yuqori bo‘lishida tarjimonning nafaqat til, balki xalqning tarixi, madaniyati, urf-odatlari va turmush tarzini chuqur bilishi ham muhim ahamiyat kasb etishi asoslantirilgan.

Dissertatsiyaning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarining qiyosiy tipologik va lingvokulturologik tahlili”** deb nomlangan ikkinchi bobi uch

---

[12] Гёте И.В. Фауст. Трагедия. Эркин Воҳидов тарж. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972. – 268 б.

[13] Гёте Й.В. Фауст. Трагедия. Пошо Али Усмон тарж. – Тошкент: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. – 220 б.

[14] O‘zbekiston Respublikasi Akademiklari, Olimlarining Bibliometrik ma’lumotlar bazasi. **(**https://akademiklar.uz/rahimov-xurram**)**

[15] Imyaminova Sh. Die direkte und indirekte übersetzungsprobleme in der linguistik (nach den Materialen der Übersetzungen der Prosa und Poesie aus dem Deutschen ins Usbekische). www.journal.fledu.uz. № 4/2014. – B. 88-97.

[16] Imyaminova Sh. Bevosita tarjima yutuqlari va muammolari // Til va adabiyot ta’limi. (www.tilvaadabiyot.uz) – Toshkent, 2019. №4. – B.11-19.

[17] Karimov Sh. A.Qahhor ijodi xorijiy tarjimonlar nigohida. “Sharq yulduzi” jurnali, 2015 yil, 4-son. (https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/shavkat-karimov-abdulla-qahhor-ijodi-horijiy-tarjimonlar-talqinida/)

[18] Parda Y. Annemariye Shimmel. So‘fiy ayollar. (https://kh-davron.uz/kutubxona/islomiy-adabiyot/tasavvuf /annemariye-shimmel-sofiy-ayollar.html).

[19] Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари. (олмон тилидан Я.Эгамова таржимаси). – Тошкент: Янги аср авлоди. 2006. – 129 б.

[20] Гёте Й.В. Ғарбу Шарқ девони. (олмон тилидан С.Салим таржимаси). – Тошкент: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – 164 б.

[21] Ҳессе Ҳ. Чўл бўриси: роман, қайта нашри, таржимон М.Акбаров. – Тошкент: «O‘zbekiston», 2014. – 264 б.

[22] Ostonov O. Geschichten entlang der Seidenstrasse. Weisheiten des Orients / gesammelt und ins Deutsche übertragen. – Toshkent: O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi nashriyoti, 2014. – 160 S.

[23] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Тошкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – 374 с.

[24] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – 361 s.

[25] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – 371 s.

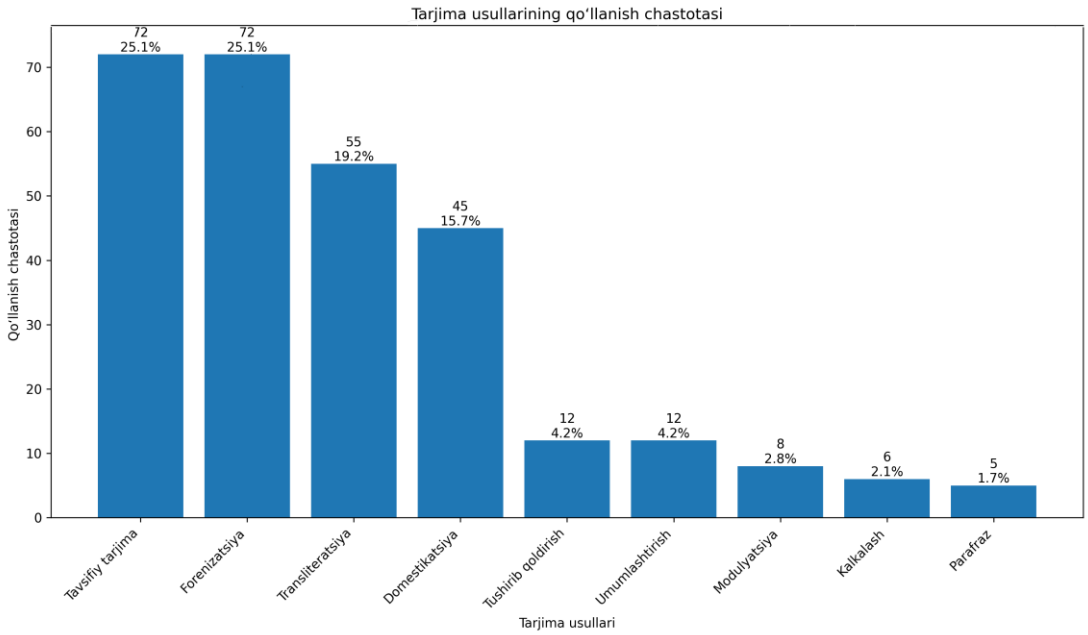
faslni o‘z ichiga oladi. Mazkur bobning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarining qiyosiy-tipologik tadqiqi”** nomli birinchi fasli romanning asliyat matni hamda uning nemis tiliga tarjimasi matnlari misolida chog‘ishtirma tarjimashunoslikda uchraydigan muammolarni o‘rganishga qaratilgan.

B.Aripova ishi A.Shpext ishidan farqli ravishda bevosita asliyatdan foydalangan holda amalga oshirilganligini inobatga olib, bu tarjimani bevosita tarjima deyishimiz mumkin. Chunki B.Aripova tomonidan asar tarjimasiga ayrim muhim to‘ldirishlar kiritilgan va milliy so‘zlar va realiyalar asliyatdagi kabi saqlangan. Shunday bo‘lsa-da, B.Aripova ishida tarjima uslubi asosan A.Shpextga va vosita tilga tarjimani amalga oshirgan L.Bat va V.Smernovalar uslubi bilan mutanosib. A.Shpext tomonidan amalga oshirilgan tarjimada asosan erkin va ijodiy tarjima usullaridan foydalanganini ko‘rishimiz mumkin. Shuningdek, tarjimon ishida transformatsiyalar, almashtirish, umumlashtirish va tushurib qoldirish holatlari ham uchraydi. A.Shpext tarjimasi esa asliyat bilan solishtirilganda, birinchi bo‘limdagi “Yozg‘uchidan” nomli kirish so‘zi va so‘ngso‘zlar, uchinchi bo‘limdagi “Qipchoqqa qirg‘in” bobining oxirida Turkistonga kelayotgan bosqinchilariga nisbatan aytilgan achchiq haqiqat gaplar tushirib qoldirilgan. Bu kabi qisqartirishlar o‘sha davr senzurasi ta’siri ekanligini tushunish mumkin. B.Aripova ishida esa bunday jiddiy kamchiliklarning aksari tuzatilgan. Bundan tashqari, A.Shpext tarjimasida vosita til bo‘lgan rus tilining yaqqol ta’sirini (rus tiliga xos xususiyatlarini) ko‘rishimiz mumkin. Shuningdek, B.Aripova tomonidan asardagi milliy xos so‘zlar, realiyalar, lakunalar va boshqa muqobilsiz leksikalarning kitob so‘ngida berilgan izohlariga anchagina to‘ldirishlar kiritilgan. Bundan tashqari, ko‘plab muqobilsiz leksika hamda lakunalar tarjimasida rus tilidagi “ж” tovishini ifodalashda “dsh” harflar birikmasidan foydalanilgan. B.Aripova tomonidan esa bunday tovushli muqobilsiz leksika va lakunalar aksariyat hollarda asliyatdan o‘z holicha qabul qilingan va ular transliteratsiya qilinib, kitob so‘ngida ularga izohlar berilgan. Shuningdek, B.Aripova ishida A.Shpext tarjimasidan farqli ravishda, asardagi atoqli otlar, milliy so‘zlar va realiyalarning yozilishi, ularning talaffuzi nemis tiliga xos bo‘lmasada, lotin yozuviga asoslangan o‘zbek alifbosida asliyatdagi kabi qoldirilgan. Shu bilan birga, nemischa talaffuzda xatolarga yo‘l qo‘yilmasligi uchun kitob avvalida nemis tilida mavjud bo‘lmagan va talaffuzi nemis tilida farq qiladigan “ch”, “g‘”, “j”, “x”, “sh”, “q”, “v”, “y”, “z” harflarini to‘g‘ri talaffuz qilinishi bo‘yicha ularga transkipsiya va izohlar berilgan.

Dissertatsiya ishida “O‘tkan kunlar” asarining nemis tiliga tarjimasi birinchi bor lingvokulturologik aspektda tahlil qilingan. Asliyatdagi “bel bog‘lash”, “o‘ra”, “tanob” va “tepki” kabi realiyalar, milliy xos so‘zlar va boshqa madaniy birliklar ko‘p hollarda tashlab ketilganligi, “kundosh”, “arvoh piri”, “iftor” va “musofir” kabi lingvomadaniy birliklar noto‘gri tarjima qilinganligi kabi xulosalar olingan. A.Shpext tarjimasida 105 ta so‘z transliteratsiya uslubida berilib kitob, so‘ngida ularga izoh berilgan bo‘lsa, B.Aripova tarjimasida 62 ta realiya va xos so‘zlar keltirilgan va ular izohlangan.

Ikkinchi bobning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida uslub va usullarning qo‘llanishi”** nomli ikkinchi bo‘limida “O‘tkan kunlar”ning

nemis tiliga tarjimalarida uslub va usullarning qo‘llanilishi o‘rganilgan. Dissertatsiyani tayyorlash davomida Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani matnidan lingvokulturologik jihatdan tahlil qilish uchun ajratib olingan jami 131 ta lingvokulturologik birlikning nemis tiliga tarjima qilinishida turli tarjima strategiya va usullaridan foydalanilganligi kuzatiladi. Ma’lumotlar (ilova) shuni ko‘rsatadiki, tarjimada forenizatsiya va tavsifiy tarjima (izohlash) usullari eng yuqori qo‘llanish chastotasiga ega bo‘lib, har ikkalasi 72 martadan ishlatilgan. Bu holat asardagi milliy-madaniy xususiyatlarni saqlab qolish va nemis kitobxoniga tushunarli shaklda yetkazish zarurati bilan izohlanadi. Shuningdek, transliteratsiya usuli ham keng qo‘llanilib, 55 ta holatda uchraydi. Bu, ayniqsa, milliy kiyim-kechak, lavozim nomlari, urf-odatlar va realiyalarni tarjima qilishda kuzatiladi (masalan, do‘ppi – Doppa, palov – pilaw, chopon, mingboshi va boshqalar). Ushbu usul orqali asl matndagi milliy koloritni saqlashga erishilgan. Domestikatsiya usuli esa 45 marta qo‘llanilgan bo‘lib, asosan frazeologik birliklar, maqollar va diniy-ma’naviy tushunchalarni nemis madaniyatiga yaqin ekvivalentlar orqali berishda namoyon bo‘ladi (“Egasini siylagan itiga suyak tashlar”, “Jaholat kelsa aql qochadi” va boshqalar). Shuningdek, kamroq uchraydigan usullar qatoriga tushirib qoldirish (12 ta), umumlashtirish (12 ta), modulyatsiya (8 ta), kalkalash (6 ta) va parafraz (5 ta) kiradi. Buning natijasini diagrammada (Rasm 1.) ham ko‘rishimiz mumkin.



1-rasm. Tarjima usullarining qo‘llanish chastotasi Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani misolida (%). Manba: Muallifning o‘zi tomonidan tayyorlangan jadval asosida.

Bu usullar, asosan, tarjimada ma’no yo‘qotilishining oldini olish yoki madaniy moslikni ta’minlash maqsadida tanlangan. Umuman olganda, nemis tiliga tarjimalarda forenizatsiyaga moyillik ustun bo‘lib, bu asarning milliy-madaniy ruhini maksimal darajada saqlab qolishga qaratilgan yondashuv mavjudligini ko‘rsatadi.

Ikkinchi bobning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida lingvokulturologik talqin”** deb nomlangan uchinchi faslida romandagi tilning

madaniy birliklarini o‘zbek tilidan nemis tiliga tarjima qilishda lingvokulturologik xususiyatini ochib berishga harakat qilindi. Tarkibida lingvokulturemalar mavjud bo‘lgan murakkab so‘zlarni tarjima qilish tarjimon uchun eng katta muammolardan biri bo‘lib, u kulturologik xususiyatlarni inobatga olishi va qo‘shimcha axborot manbalariga murojaat qilishi lozim. “O‘tkan kunlar” romanining matni lingvokulturemalarga boy bo‘lib, tarjima jarayonida milliy, eskirgan, kasb-hunar va urf-odatlaga xos hamda mahalliy so‘zlar tarjima qilinganda nemis tilidagi o‘quvchi uchun lug‘aviy mosliklar, transliteratsiya va transkripsiya qilinadi yoki tushuntiriladi.

Tarjimonlarning individual yondashuvi, ularning madaniyatlararo tafakkur darajasi va til sezgirligi asarning nemis tilidagi badiiy qiymatini belgilagan. A.Shpext tarjimasi asosan kommunikativ maqsadga yo‘naltirilgan bo‘lsa, B.Aripova tarjimasi bevosita asliyatdan foydalangan holda madaniy sodiqlikka yaqinroq natijani ta’minlagan. Shu bois, ushbu tarjimalar o‘zbek badiiy merosini nemis tilida talqin etishda lingvokulturologik yondashuvning yorqin namunasi sifatida baholanishi mumkin.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“O‘tkan kunlar”dagi lingvokulturologik birliklarning nemis tiliga tarjimasi”** deb nomlangan bo‘lib, uch fasldan tashkil topgan. Bobning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida milliy koloritning saqlanishi va qayta yaratilishi”** nomli birinchi faslida romandagi milliy koloritning saqlanishi va qayta yaratilishi masalasi tahlil qilingan. Romandagi milliy ruh, iboralar, maqollar va madaniy realiyalar tarjimada aks ettirilishi o‘rganilgan va tahlilga tortilgan.

“O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarini tahlil qilish orqali shuni ko‘rish mumkinki, asardagi milliy koloritni saqlash va qayta yaratish murakkab, ammo juda muhim jarayon hisoblanadi. Tarjimonlarning bu boradagi yondashuvi turlicha bo‘lgan: ayrim hollarda ular asl matndagi madaniy va milliy o‘ziga xosliklarni asliyatga sodiq holda saqlashga harakat qilgan bo‘lsalar, boshqa hollarda esa soddalashtirish, umumlashtirish yoki o‘z madaniyatlariga yaqinlashtirish yo‘lidan borishgan. Xususan, “qizlar majlisi” kabi o‘zbek urf-odatlariga xos tushunchalarning “Polterabend” kabi nemis urf-odatlari bilan almashtirilishi, yoki “taqsir”, “kimxob to‘n”, “guzar” kabi milliy realiyalarni so‘zma-so‘z yoki muqobillar bilan berilishi matndagi tarixiylik va madaniy ruhni susayishiga olib kelgan. Biroq B.Aripova tomonidan amalga oshirilgan tarjimada asliyatga yaqinlik, milliy ruh va tarixiy kontekstni saqlab qolish yo‘lida ancha puxta yondashuvlar kuzatiladi. Mazkur jihat tarjimonning nafaqat lingvistik bilimlari, balki uning madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyasi darajasi bilan ham bevosita bog‘liq. Rus tiliga tarjimada “девичник”[26] muqobili asliyatga anchayin yaqin mazmun beradi. Ya‘ni rus tilidagi bu so‘z ham to‘y kunidan avvalgi kunda kelinning dugonalari tomonidan nishonlanadigan, bo‘ydoqlik hayoti bilan xayrlashish maqsadida o‘tkaziladigan bazm mazmunini beradi. Ammo nemis tiliga tarjimada muallif tomonidan “qizlar majlisi”ga berilgan ta’rif tarjimada negadir birgina “der Polterabend”[27] so‘zining o‘zi bilan berilgan. Bunda tarjimon

[26] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – С. 66.
[27] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 46.

asliyatda ifodalangan o‘zbek millatiga xos urf-odatni nemis xalqiga xos bo‘lgan urf-odat va marosim - “der Polterabend” muqobilini ishlatish orqali o‘quvchida ma’lum ma’noda tasavvur uyg‘otishga harakat qilgan bo‘lishi mumkin. Ammo bu asliyatdagi milliy koloritning saqlanishiga salbiy ta’sir qilgan. Chunki “der Polterabend” nemis milliy urf-odatlariga xos bo‘lgan marosimdir. Nemis tili izohli lug‘atida ushbu so‘zga quyidagicha izoh berilgan: “Der Polterabend – der Abend vor der Hochzeit, den man meistens mit Freunden feirt: Am Polterabend wird nach altem Brauch Geschirr zerschlagen”[28] (mazmuni: “Der Polterabend” odatda erkak (kuyov nazarda tutilgan) do‘stlari bilan nishonlaydigan to‘y kunidan avvalgi kecha. Bu kechada qadimgi urfga ko‘ra eski idishlar sindiriladi).

Shuningdek, “Musulmonchilik”[29] atamasi lingvokulturologik jihatdan o‘zbek xalqining diniy-ma’naviy dunyoqarashini aks ettiradi, ammo nemis tilidagi tarjimada bu tushuncha yo‘qotilib, umumiy axloqiy iboralar bilan almashtirilgan. Ya‘ni,“Hat dieser Mensch überhaupt kein Gewissen?[30] (nemischadan tarjimasi: “Bu odamni o‘zi aqli joyidami?” ko‘rinishida idiomatik tarjima usulida o‘girilgan. Natijada tarjimada diniy va milliy qatlamlar sustlashgan, milliy kolorit zaiflashgan. Bizningcha, bu o‘rinda nemis tilida mavjud bo‘lgan “der Islamizmus” so‘zini qo‘llash eng to‘g‘ri yo‘l bo‘lib, asliyat mazmunini to‘laqonli ochib berilishi va milliy koloritning saqlanishiga erishish mumkin edi. Bu ibora islomiy axloqiy qadriyatlarga tayanadi.

Tarjimada ko‘plab madaniy va diniy konnotatsiyalar, milliy realiyalar va idiomatik birliklar umumlashtirilgan, soddalashtirilgan yoki ba’zan butunlay tushirib qoldirilgan. Bu esa asliyatning o‘ziga xos ohangini va ma’naviy qatlamini tarjimada yetarlicha aks ettirishni qiyinlashtirgan. Ayrim diniy atamalar ko‘pincha umumlashtirilgan yoki e’tiborsiz qoldirilgan. Misol uchun, “xufton namozi”[31] – “Abendgebet”[32], “joynamoz”[33] − “Gebetsteppich”[34], “Qur’on o‘qimoq” − “ein Gebet sprechen” kabi. Shuningdek, iboralar va realiyalar, masalan, “xom sut emgan banda”[35] − “Alle sind wir Knechte des Herrn und irren”[36], tarzida “tuzini ichib, tuzlig‘iga tupurmoq”[37] − “die Hand bespeit, von der er Salz und Brot empfangen hat”[38] ko‘rinishida, “bir yostiqqa bosh qo‘ymoq”[39] iborasi esa jemanden als Frau werden[40] ko‘rinishida berilgan bo‘lib, bularning nemis tilidagi muqobillari konnotatsion jihatdan pasaygan yoki ramziy ma’no yo‘qolgan. Madaniyatga xos udumlar nomlari, masalan,“charlar”[41] − (Besuch im Haus des

[28] Dieter G., Günther H., Hans W. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt, – M.: Langenscheidt-Redaktion. 2010. – S. 855.
[29] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 251.
[30] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – S. 220.
[31] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 18.
[32] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent.. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 16.
[33] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. B. 177.
[34] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 151.
[35] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 323.
[36] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 271.
[37] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 177.
[38] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 150.
[39] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 335.
[40] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 282.
[41] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 168.

Schwiegervaters)[42], “suyunchi”[43] – (Geschenk), “obdasta”[44] – (das Waschbecken)[45] kabi so‘zlar esa ba’zida ko‘p so‘zli izohlar orqali berilgan, lekin qisqa, muvofiq muqobil topilmagan. Gestikula va xalqona ohang ifodalovchi so‘zlar, jumladan, “labini tishlab”[46] – (sich auf die Lippen beißen)[47], “boshini chayqadi”[48] – (den Kopf wiegend)[49] kabi so‘zlar tarjimada grammatik tarzda aks ettirilgan, ammo madaniy-emotsional yuklama yo‘qolgan. Shu bois, badiiy matn tarjimasi faqat leksik, grammatika yoki stilistik moslik asosida emas, balki kulturologik moslik, madaniyatlararo kontekst, konnotatsion to‘yinganlik, va metaforik tasvirlar asosida ham tahlil qilinmog‘i zarur degan xulosaga kelindi.

Boshqa iboralar, masalan, “haloliga ko‘z olaytirish” va “shayton bolasi”[50] kabi xalqona ifodalar tarjimada kinoya va madaniy yuklamasini yo‘qotgan. “Haloliga ko‘z olaytirish” tarjimada “stellt er der angetrauten Frau eines andere nach”[51] (tarjimasi: boshqa kishining turmush o‘rtog‘i ortidan yuradi) ko‘rinishida berilgan. “Shayton bolasi” “Das ist kein Mensch mehr, sondern ein Teufel.” (tarjimasi: bu endi odam emas, balki shayton.) tarzida ko‘proq aforizmga yaqin va umumlashgan ohangda berilgan. Umuman olganda, tarjimada diniy va milliy elementlar yo‘qotilishi orqali matn dunyoviy va g‘arbona etik doirada tushunarli bo‘lishi maqsad qilingan. Shu bilan birga, bu o‘zbek madaniyatiga xos mentalitet, axloqiy me’yorlar, dinning ijtimoiy roli kabi elementlarning boy qatlamini chetlab o‘tgan. O‘zbek tilidagi hissiy kuch, xalqona ohang va diniy asoslangan madaniy o‘ziga xoslik tarjimada xiralashgan. Lingvokulturologik nuqtayi nazardan qaraganda, tarjima mazmunan to‘g‘ri, ammo madaniy boylik va xalqona-folklor ifodalar qisman yo‘qolgan. Tarjimonlar madaniy muqobil qidirish o‘rniga madaniy neytrallikka o‘tgan, bu esa asliyatdagi diniy, milliy, hissiy qatlamlarning to‘liq yoritilmaganligi deyishimiz mumkin.

Uchinchi bobning **“O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida muqobilsiz leksika va lakunalarning ifodalanishi”** deb nomlangan ikkinchi faslida “O‘tkan kunlar” romanining A.Shpext hamda B.Aripovalar tomonidan nemis tiliga tarjimalarida milliy-madaniy xususiyatlar hamda jami 49 ta milliy o‘ziga xos so‘zlar, muqobilsiz leksika va lakunalarning ifodalanishi tahlilga tortilgan.

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida uchraydigan madaniy-real leksik birliklar (oziq-ovqat, kiyim-kechak va uy-ro‘zg‘or buyumlari)ning nemis tiliga tarjima jarayonidagi lingvokulturologik o‘zgarishlarini chuqurroq tahlil qilish imkonini beradi(3.2.1-jadval). Ushbu realiyalar xalqning milliy turmush tarzi, madaniy qadriyatlari va an’anaviy dunyoqarashini aks ettiradi.

---

[42] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 146.
[43] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 339.
[44] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 187.
[45] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 159.
[46] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 323.
[47] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 171.
[48] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 323.
[49] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 171.
[50] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 251.
[51] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – S. 220.

Jadvalda (3.2.1-jadval) keltirilgan birliklarning aksariyati milliy koloritga ega bo‘lib, ular nemis tilida to‘liq ekvivalenti mavjud bo‘lmagan so‘zlardir. Shu bois tarjimonlar transliteratsiya, kalkalash, izohlash (tavsifiy tarjima), mahalliylashtirish (moslashtirish) kabi turli tarjima strategiyalarni qo‘llaganini ko‘rishimiz mumkin.

3.2.1-jadval

Oziq-ovqat, uy-ro‘zg‘or anjomlari hamda kiyim-kechak nomlari va ularning nemis tiliga tarjima variantlari

Asliyatda	**L.Bat va V.Smirnova tarjimasida (rus tili)**	**A.Shpext tarjimasida**	**B.Aripova tarjimasida**
qumg‘on	-	Der Tee	-
palov	плов	Der Pilaw	Der Palov
xurjin	хурджун	Churdshun	Satteltasche
ko‘rpacha	одеял	Die Decke	Die Decke
chopon	халат	Das Chalat	Das Khalat
mahsi	мягкий сапог	-	-
nos	нас	gelbe Kautabak	gelbe Kautabak
dasturxon	дастархан	Dasturchon	Dasturkhon
zarrin to‘n	парчовый халат	Der Brokatmantel	Der Brokatmantel
holva	халва	Das Halwa	Das Halva
nisholda	-	-	Nisholda
paranji	паранджи	Die Parandsha	Die Parandsha
salla	чалма	Der Turban	Der Turban
isiriq	исрык	Der Issirik	Der Isiriq
paytava	-	Der Strumpf	Der Strumpf

Shuningdek, *palov*, *dasturxon*, *holva* so‘zlarini transliteratsiya qilish orqali milliy-madaniy semantika saqlanganini ko‘rishimiz mumkin. Zarrin to‘n − *Der Brokatmantel*, Chopon − *Der Chalat* so‘zlari tarjimasida esa tashqi shakl asliyat matniga mos bo‘lsada, lekin ramziy, estetik ma’no yo‘qolgan. Asliyat matnidagi nisholda, mahsi, paranji kabi so‘zlar ayrim tarjimalarda butunlay tushib qolgan, bu esa madaniy kodlarning buzilishiga sabab bo‘lgan. Mahsi va isiriq kabi so‘zlar rus va nemis tilidagi o‘quvchilar uchun begona. Shu bois ularni tushuntirishsiz qoldirish o‘quvchining madaniy kontekstdan uzilishiga olib keladi. Bizningcha, mahsi nemis tilida *usbekische traditionelle Weichschuhe* yoki *Lederschuhe* deb berilishi orqali milliylikni yaxshiroq saqlashga erishish mumkin. Shuningdek, isiriq – o‘zbeklarda poklanish ramzi, ammo Der Issirik shaklida bu ma’no o‘quvchiga yetib bormaydi. Shuning uchun bu so‘zni, bizning fikrimizcha, lotin tilida mavjud bo‘lgan harmala so‘zi bilan berilishi maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Chunki “harmala” ni tabobatda ishlatilishi va xususiyatlari haqida hammaga ma’lum. Realiyalar xalqning madaniy o‘ziga xosligini ifodalovchi til birliklari bo‘lib, tarjima jarayonida ular lingvokulturologik ko‘prik vazifasini bajaradi. Jadvaldagi misollar shuni ko‘rsatadiki, tarjimonlar milliylikni saqlash va tushunarlilikni ta’minlash harakat qilishgan. Transliteratsiya milliy koloritni saqlasa-da, madaniy tushunish uchun qo‘shimcha izoh talab qilmoqda.

O‘zbek xalqining tarixiy-siyosiy hayoti va ijtimoiy tuzumiga xos bo‘lgan unvon, lavozim, kasb-hunar va amal-martaba nomlarining nemis tiliga tarjima jarayoni qiyosiy tahlil qilinib (3.2.2-jadval), ayrim natijalarga erishildi. Jumladan, hoji, qushbegi, devonbegi, yasovulboshi, mirshab kabi unvon va martabalar tarjimalarda asosan transliteratsiya yo‘li bilan ifodalangan.

3.2.2-jadval

Unvon, lavozim, kasb-hunar va amal-martaba nomlari va ularning nemis tiliga tarjima variantlari

Asliyatda	**L.Bat va V.Smirnova tarjimasi**	**A.Shpext tarjimasi**	**B.Aripova Tarjimasi**
hoji	хаджи	Hadschi	Hoji
qushbegi	кушбеги	Kuschbegi	Quschbegi
devonbegi	диванбек	Dewanbegi	Divanbegi
oftobachi	офтобачи	Oftobatschi	Oftobachi
sovchi	свата	Brautwerber	Brautwerber
qo‘rboshi	курбаши	Der Kurboschi	Qorboshi
hudaychi	худайчи	Der Hudaitschi	Der Khudaychi
yuzboshi	сотский	Hundertschaftsführer	Hundertschaftsführer
yasovulboshi	есаулбаши	Jassowulboschi	Yasovulboshi
mirshab	миршаб	Mirschab	Mirshab

Bu yo‘l milliylikni saqlash imkonini bersa-da, maqsadli auditoriya uchun asliyatning semantik mazmuni to‘liq ochilmagan. L.Bat va V.Smirnova tarjimasida “хаджи”, “курбаши”, “сотский” kabi so‘zlar rus tilidan o‘zlashgan bo‘lib, nemis o‘quvchisi uchun qo‘shimcha begonalik yaratgan va asliyat milliy-madaniy koloritining sezilarli darajada susayishiga sabab bo‘lgan. A.Shpext tarjimasidagi “Brautwerber” (“sovchi”) yoki “Hundertschaftsführer” (“yuzboshi”) kabi funksional ekvivalentlar nemis o‘quvchisiga tushunarli bo‘lgan, lekin bunday izohli yondashuv asliyatdagi milliy-madaniy rang-baranglikni soddalashtirib yuborgan. B.Aripova ayrim tarjimalarda transliteratsiya va izohni uyg‘unlashtirish orqali (masalan, “qorboshi”, “hoji”) milliylikni saqlash bilan birga nemis o‘quvchisi uchun tushunarlilikni ham ta’minlashga harakat qilgan. Unvon va lavozimlarga oid lingvokulturemalarni tarjima qilishda bir yoqlama yondashuv

yetarli emas. Transliteratsiya milliylikni saqlaydi, ammo o‘quvchiga ma’no yetkazmaydi; izohli tarjima esa ma’noni ochadi, ammo milliy koloritni yo‘qotadi. Shu bois, optimal yondashuv – transliteratsiya va qisqa izohni uyg‘un qo‘llash, ya’ni lingvokulturologik yondashuvni ta’minlash ekanligi ayon bo‘lmoqda.

Shuningdek, “O‘tkan kunlar” romanidagi joy nomlari va makon bildiruvchi birliklar ajratib olinib, (3.2.3-jadval) ularning tarjima matnlarida berilishi qiyosiy o‘rganildi. Joy nomlarini tarjima qilishda qo‘llangan usullarni tahlil qilish shuni ko‘rsatdiki, transliteratsiya milliylikni saqlasa, izohli tarjima tushunarlilikni oshiradi, biroq madaniy koloritni yo‘qotadi. Shu bois bunday lingvokulturemalarni ham tarjima qilishda optimal yechim – transliteratsiya bilan birga qisqa izoh yoki qo‘shimcha tushuntirishni uyg‘un qo‘llashdan iborat degan xulosaga kelindi. Bu yondashuv tarjimaning lingvistik va madaniy adekvatligini ta’minlaydi hamda asarning badiiy-estetik qiymatini to‘liqroq ochib beradi.

3.2.3-jadval

Joy nomlari va ularning nemis tiliga tarjimadagi talqinlari

Asliyatda	**L.Bat va V.Smirnova tarjimasida**	**A.Shpext tarjimasida**	**B.Aripova tarjimasida**
ariq	арык	Aryk	Aryk
muzaxona	-	Das Museum	Museum
choyxona	чайхана	Tschaichana	Teestube
karvonsaroy	каравансарай	Karawanserei	Karawanserei
mehmonxona	михманхана	Mehmonchona	Mehmonkhona
ayvon	айван	Aiwon	Aivon
Ichkari	женская половина двора	Die Frauenseite des Hofes, Itschkari	Ichqari
tancha	сандал	Sandal	Sandal
hujra	маленькая клетушка	kleine Vorratskammer	kleine Vorratskammer
toqcha	нише	Die Nische	Die Nische

Tarjimalarda ayrim diniy terminlar (3.2.4-jadval), marosimlarga oid so‘zlar mazmun jihatdan xristian madaniyatiga yaqin iboralar bilan berilgan. Bu esa asliyatdagi islomiy ruh va diniy qadriyatlarning to‘liq yetkazilmasligiga olib kelgan. Shuningdek, asliyat matnidan olingan ayrim so‘zlarning tarjimalarda berilishi alohida tartibda ko‘rib chiqildi. Misol uchun, “kundosh”[52] so‘zi rus tiliga “соперница”[53] tarzida berilgan va buning natijasida nemis tiliga ham “die Nebenbuhlerin”[54] so‘zlari bilan o‘girilgan.

[52] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 156.
[53] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Toshkent: Гослитиздат УзССР, 1958. – С. 151.
[54] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 132.

3.2.4-jadval

Diniy terminlar va ularningnemis tiliga tarjimadagi talqinlari

Asliyatda	L.Bat va V.Smirnova tarjimasida (rus tili)	A.Shpext tarjimasida	B.Aripova tarjimasida
fotiha	фатиха	Fatiha	Fatiha
xufton namozi	вечерная молитва	Abendgebet	Abendgebet
tahorat	омовение	Die Waschung	Die Waschung
mahram	-	-	-
joynamoz	-	-	-
mahr	имуществе	Das Hab und Gut	Das Hab und Gut
xutba	наставление	Die Belehrung	Die Belehrung
shar'iy	шариат	Scheriat	Scheriat

O‘zbek xalqining tarixiy ijtimoiy hayotida ko‘p xotinlilik ma'lum bir davrlarda (ayniqsa, feodal tuzumda) mavjud bo‘lgan. Shu kontekstdan kelib chiqib, "kundosh" tushunchasi oila tuzilmasidagi ijtimoiy rol va ziddiyatlarni ifodalab, ayollar o‘rtasida raqobat, rashk, o‘zaro ishonchsizlik, hattoki dushmanlik bilan bog‘langan obraz sifatida shakllangan. Kundoshlik, ko‘pincha salbiy konnotatsiyaga ega bo‘lib, ma'naviy zo‘riqish, ruhiy kurash, oilaviy beqarorlik tushunchalarini anglatadi. Nemis tilining izohli lug‘atida "der Nebenbuhler" – ein Mann, der sich mst. neben einem anderen Mann um die Zuneigung einer Frau bemüht ≈ Rivale ‖ hierzu Nebenbuhlerin die; -, -nen.[55] tarzida izohlangan. (tarjimasi: boshqa bir erkak bilan birga bir ayolning mehrini qidiradigan erkak). Ma'lumki, nemis tilida "kundosh" so‘zining aynan tarjima varianti mavjud emas. Bu so‘zga qisman yaqin keladigan „die Nebenbuhlerin" so‘zi ishlatilishi mumkin. Ammo bu so‘z odatda to‘ydan oldingi munosabatlarga nisbatan ishlatilib, mazmunan "kundosh" so‘zi ma'nosi ancha yiroq bo‘lib, „raqib" so‘ziga ko‘proq to‘g‘ri keladi. Ko‘rinib turibdiki, tarjimada yo‘l qo‘yilgan xatolik (vosita tilda) bilvosita tarjimada ya'ni nemis tiliga tarjimaga ham o‘z ta'sirini o‘tkazgan va natijada, tarjimada asliyat mazmuniga putur yetgan. O‘zbek tilidagi "kundosh" so‘zini nemis tiliga tarjima qilish biroz murakkabroq, chunki bu tushuncha to‘g‘ridan-to‘g‘ri barcha madaniy kontekstlarda mavjud emas. Biroq, bizningcha "Mitfrau" yoki "Nebenfrau" ko‘rinishida kalkalash uslubida berish, asliyat mazmuniga yanada yaqin tarjima bo‘lishi mumkin. Bu so‘zlar ko‘proq ko‘pxotinlilik (Polygamie) kontekstida ishlatiladi va ikkinchi xotin, ya'ni bir erkakning boshqa xotini ma'nosini bildiradi.

[55] Dieter G., Günther H., Hans W. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. – M.: Langenscheidt-Redaktion, 2010. – S.791.

Tadqiqot ishining **“O‘tkan kunlar” romanidagi o‘xshatishlar, metaforalar, frazeologik birliklar va maqollarning nemis tiliga tarjimasi”** nomli uchinchi fasli romandagi o‘xshatishlar, metaforalar, frazeologik birliklar va maqollarning nemis tiliga tarjimalari tahliliga bag‘ishlangan bo‘lib, unda asarda qo‘llangan jami 8 ta o‘zbek maqollarining lingvokulturologik xususiyatlari va tarjima jarayonidagi yondashuvlar ko‘rib chiqilgan. Maqollar orqali o‘zbek xalqining mentaliteti, qadriyatlari va ijtimoiy tajribasi ifodalangan bo‘lib, ularning nemis tiliga muqobil tarjimasi har doim ham mavjud emas.

“O‘tkan kunlar” romanidagi o‘xshatishlar, metaforalar, frazeologik birliklar va maqollarning tarjimalarini qiyosiy o‘rganish maqsadida ularni ham quyidagi jadvalda (3.3.5-jadval) keltirishni lozim deb topdik.

3.3.5-jadval

O‘xshatishlar, metaforalar, frazeologik birliklar va maqollarning tarjimalarda berilishi

Asliyatda	**L.Bat va V.Smirnova tarjimasida (rus tili)**	**A.Shpext tarjimasida**	**B.Aripova tarjimasida**	**Taklif etilayotgan variant**
Yurgan daryo, o‘lturgan bo‘yro	кто шагает – подобен реке, кто сиднем сидит – подобен циновке	Wer vorwärtsschreitet, gleicht dem Fluß, wer zu Hause hockt, der Bastmatte		Wer rastet, der rostet
Teng – tengi bilan, tezak qopi bilan	недаром говорят: “Ровня с ровней лучше, а кизяку лежать в куче	Gleich gehört zu gleich und Dung auf den Misthaufen		Jeder Topf findet seinen Deckel
Jaholat kelsa aql qochadi	когда нападает гнев, разум покидает человека	der Zorn trübt den Verstand		Zorn trübt die Güte, Stolz nährt die Überheblichkeit

Tadqiqot jarayonida o‘zbek, rus va nemis tillaridagi maqollarning tuzilish, semantika va funksional yuklamasi o‘rtasida ayrim farqlar mavjudligi aniqlandi. Bu farqlar tarjimonlar oldiga nafaqat til bilimlarini, balki madaniyatlararo kompetensiyani chuqur egallash vazifasini qo‘yadi. Maqollarni nemis tiliga tarjima qilish jarayonida asosiy muammo ekvivalentlik masalasi bo‘lib, maqollarning semantik, emotsional va madaniy qatlamlarini to‘liq aks ettirish ko‘pincha qiyin bo‘ladi. A.Shpext, L.Bat va V.Smirnova kabi tarjimonlarning tarjimalaridagi tahlillar shuni ko‘rsatadiki, ba’zi maqollar so‘zma-so‘z tarjima qilinganida asliyatdagi obrazlilik, kinoya va milliy kolorit yo‘qolgan, ayrim hollarda esa maqol butunlay tushirib qoldirilgan. Shu bilan birga, ayrim hollarda maqol nemis tilida

mavjud bo‘lgan o‘xshash xalq maqollari yoki muqobil iboralar yordamida tarjima qilingan, bu esa lingvomadaniy moslikni ta’minlashga xizmat qilgan.

Tarjimalarda rus tili vositachiligi aniq sezilib, bu holat ba’zan nemischa tarjimalarda asliyatdagi ayrim maqollarning tushirib qoldirilishiga yoki noto‘g‘ri talqin qilinishiga sabab bo‘lgan. Ayniqsa, “Egasini siylagan itiga suyak tashlar”, “Yegan og‘iz uyalar” kabi maqollar tarjimada butunlay yo‘qolib qolganligi tarjima jarayonida madaniy tafovutlar va maqollarning kontekstual ahamiyatini yetarlicha inobatga olinmaganligidan dalolat beradi. Tadqiqot jarayonida o‘zbek, rus va nemis tillaridagi maqollarning tuzilish, semantika va funksional yuklamasi o‘rtasida jiddiy farqlar mavjudligi aniqlandi. Bu farqlar tarjimonlar oldiga nafaqat til bilimlarini, balki madaniyatlararo kompetensiyani chuqur egallash vazifasini qo‘yadi. Shu bois, maqollarni tarjima qilishda faqatgina til jihatidan emas, balki lingvokulturologik nuqtayi nazardan ham yondashuv zarur. Faqat shunda asliyatdagi milliy tafakkur, obrazlilik va xalqona falsafa to‘laqonli tarzda boshqa tilda ham ifodalanishi mumkin degan xulosaga kelindi.

XULOSA

1. Badiiy matn tarjimasi jarayonida lingvokulturologik birliklar – realiyalar, frazeologizmlar, ramzlar, diniy va mifologik tushunchalar – muhim rol o‘ynaydi. Ularni to‘g‘ri talqin qilish va ekvivalent tarzda ifodalash tarjimaning faqat lingvistik emas, balki madaniy qiymatini ham belgilaydi. Tarjimada lingvokulturologik transformatsiya usullaridan samarali foydalanish madaniyatlar o‘rtasida semantik va estetik muvozanatni ta’minlaydi.

2. Lingvokulturologik yondashuv badiiy tarjimaning nazariy va metodologik asoslarini boyitibgina qolmay, millatlararo muloqotning samaradorligini ham oshiradi. Bu esa tarjimashunoslik sohasi oldida turgan asosiy vazifalardan biri – milliy-madaniy qadriyatlarni to‘laqonli yetkazish va boshqa xalqlar madaniyati bilan uyg‘unlashtirishga xizmat qiladi.

3. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarida qo‘llanilgan usullar ayrim holatlarda madaniy ma’noni yetkazishda yetarli bo‘lmaganligi, xususan, rus tili vositasida amalga oshirilgan bilvositali tarjima natijasida asardagi milliylik, madaniy-emotsional yuklama va semantik chuqurlik yo‘qolganligi aniqlandi.

4. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanidagi lingvokulturologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilishda forenizatsiya yondashuvi ustunlik qilgani aniqlanib, bu tavsifiy tarjima va transliteratsiya usullarining yuqori qo‘llanishida namoyon bo‘lgan. Mazkur yondashuv asardagi milliy-madaniy realiyalarni saqlash va ularni qabul qiluvchi madaniyat vakillariga izohlash zarurati bilan bog‘liqdir. Shu bilan birga, domestikatsiyaning qisman qo‘llanishi tarjimada mazmuniy tushunarlilikni ta’minlashga xizmat qilgan. Kamroq qo‘llangan usullar esa kontekstga mos holda semantik muvozanatni saqlash va madaniyatlararo tafovutlarni yumshatishga qaratilgan. Umuman, tadqiqot lingvokulturologik birliklar tarjimasida moslashuvchan va kompleks yondashuv samarali ekanini tasdiqlaydi.

5. Transliteratsiyaga asoslangan izohli tarjima muqobilsiz lingvomadaniy birliklarni tarjima qilishda eng ma’qul usul ekanligi ko‘rinadi. Zero bunday yondashuv xorijiy o‘quvchiga notanish tushunchalarni anglash imkonini beradi va asarning milliy rang-barangligini saqlashga xizmat qilishi ma’lum bo‘ldi.

6. Tarjimada ba’zi hollarda madaniy-emotsional yuklamaning kamayishi yoki yo‘qolib ketishi xorijiy o‘quvchi uchun asliyatdagi milliy tafakkur va madaniy kodlarni anglashni qiyinlashtirgan. “O‘tkan kunlar” singari badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimon faqat tilshunos, balki madaniyatshunos va ijodkor bo‘lishi ham zarur. Zero tarjimada til – madaniyat – tafakkur uchligi uyg‘unligini saqlash, milliy o‘ziga xoslikni xorijiy kontekstga moslashtira olish qobiliyati tarjimaning sifatini belgilovchi asosiy mezonlardan biridir.

7. O‘zbek tiliga xos lingvokulturologik birliklarni nemis tiliga tarjima qilishning integrativ modeli ishlab chiqildi. Ushbu model lingvokulturologik birliklarni semantik, pragmatik va madaniy qatlamlar birligi asosida tahlil qilish hamda tarjima strategiyalari va usullarini funksional jihatdan tanlash imkonini beradi. Tadqiqotda domestikatsiya va forenizatsiya strategiyalari, kommunikativ-funksional yondashuv hamda transliteratsiya, tavsifiy tarjima, parafraz, umumlashtirish va o‘tkazib yuborish usullarining qo‘llanishi tizimli asoslandi. Natijalar transliteratsiya va izohlash kombinatsiyasi madaniy mazmunni yetkazishda eng samarali ekanini, domestikatsiya esa ayrim hollarda milliy-madaniy qatlamni susaytirishini ko‘rsatdi hamda taklif etilgan model o‘zbek–nemis badiiy tarjimashunosligini nazariy-metodologik jihatdan boyitishini tasdiqladi.

8. Tadqiqot natijasida olingan xulosalarga tayanib quyidagi amaliy tavsiyalar ishlab chiqildi:

a) lingvomadaniy birliklarni tarjima qilishning o‘ziga xosliklari, turli tarjima usullarining xususiyatlarni (transliteratsiya, izohli tarjima, kontekstual tushuntirish) yoritib berish bo‘yicha tarjimonlar uchun metodik qo‘llanmalar ishlab chiqish lozim;

b) ikki va ko‘p tilli annotatsiyalangan matnlar (masalan, asarning parallel tarjimasi va izohlari bilan) tayyorlash lingvomadaniy birliklarni tushunishda katta yordam beradi;

c) izohli lug‘atlar va madaniy kontekstga oid kontentlarni ko‘paytirish tarjima jarayonida muqobilsiz birliklarga to‘g‘ri yondashishga ko‘maklashadi;

d) tarjimonlar uchun malaka oshirish va qayta tayyorlov kurslari doirasida “madaniy tafakkur kodlari”, madaniyatlararo muloqot va pragmatik moslashtirish kabi masalalar chuqurlashtirib o‘rgatilishi talab etiladi;

e) tarjimada til–madaniyat–tafakkur uchligini uyg‘un saqlash bo‘yicha ilmiy izlanishlar davom ettirilmog‘i lozim. Bu nafaqat tarjimaning sifatini oshiradi, balki madaniy merosning global kontekstda to‘laqonli namoyon bo‘lishiga xizmat qiladi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

БЕРДИАЛИЕВ БАХОДИР НАЗАРОВИЧ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА АБДУЛЛЫ КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ» НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Самарканд – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2024.2.PhD/Fil 4597.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Тухтасинов Илхомжон Мадаминович** доктор педагогических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Каршибаева Улжан Давировна** доктор филологических наук, профессор
	Рузиев Яраш Бозорович доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	**Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится «19» марта 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 62810). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан «3» марта 2026 года.
(Протокол реестра рассылки за № 12 от «3» марта 2026 года)

Н.З. Насруллаева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А. Киселёв
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность исследования. Проблема вхождения национальных литератур в мировое культурное пространство в эпоху глобализации, межкультурной интеграции и трансформации языковой политики, становится особенно актуальной в XXI веке. В этом контексте исследования немецких переводов романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» с позиции лингвокультурологического подхода представляет собой не только значительный вклад в изучение узбекской литературы, но и имеет важное научное, а также культурное значение для международного переводоведения. В современной мировой науке о переводе в последние годы наблюдается возрастающий интерес к лингвокультурологической парадигме, основанной на триаде «язык – культура – перевод». Изучение таких произведений, как «Минувшие дни», отличающихся высокой культурной насыщенностью и сложной текстовой структурой, позволяет апробировать лингвокультурологические теории на практике и выявить механизмы передачи национально-культурной специфики в процессе перевода.

В современном мировом переводоведении сформировалась концепция «культурного поворота», согласно которой перевод рассматривается не только как языковой процесс, но и как форма межкультурной коммуникации. В рамках данного подхода особое значение приобретает проблема адаптации текста к культуре рецептора, либо сохранения культурной специфики оригинала. В этом контексте важнейшим объектом исследования выступает лингвокультурологические единицы, то есть языковые элементы, непосредственно связанные с национальной культурой, традициями и мировоззрением народа. Изучение механизмов лингвокультурологических единиц и их передачи в переводе способствует более глубокому пониманию соотношения языка и культуры. Кроме того, в условиях глобализации, особую актуальность приобретают проблемы разработки и совершенствования автоматизированных баз данных лингвокультурологических единиц, что открывает новые перспективы для систематизации и практического применения результатов лингвокультурологических исследований в переводческой деятельности.

В Стратегии развития Нового Узбекистана одним из приоритетных направлений государственной политики определена задача по сохранению и укреплению национальной самобытности, защите родного языка и культуры, а также их продвижению на международной арене. В своем обращении к участникам международной конференции на тему «Актуальные вопросы изучения и пропаганды узбекской классической и современной литературы на международном уровне» Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзияев подчеркнул важность переводческой деятельности в наши дни, отметив, что в нашей стране переведены и нашли свое место в сердцах читателей тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием

мировой литературы, сформировалась творческая школа художественного перевода и переводоведения.

Он также подчеркнул, что в нашей стране проводится большая работа по переводу на иностранные языки и продвижению за рубежом лучших образцов нашей классической и современной литературы, которая на протяжении веков воспевала такие вечные ценности, как воспитание духовно-развитого человека, справедливое общество, свобода личности, независимость Родины, созидание, толерантность, интернационализм, человечность и гуманизм.

В этой связи Президент Ш.М.Мирзияев отметил, что в образовательных учреждениях наряду с узбекским языком осуществляется обучение на каракалпакском, русском, таджикском, казахском, киргизском и туркменском языках, а в высших учебных заведениях преподаются специальные дисциплины по английской, французской, немецкой, испанской, японской, китайской, корейской, турецкой и арабской филологии. Он подчеркнул важность этих мер и вместе с тем указал на наличие ряда актуальных задач в данной сфере. В частности, он отметил, что большинство произведений мировой литературы, переведённых на узбекский язык, выполнены через посреднические языки, и эта практика сохраняется и сегодня. При этом молодые переводчики, несмотря на хорошее знание оригинального языка, часто испытывают недостаток профессионального художественного мастерства. Аналогичная ситуация наблюдается и при переводе произведений узбекской литературы на иностранные языки. [56]

Настоящее исследование в определённой степени служит реализации задач, определённых в Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года №УП–5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Указе от 3 июля 2023 года №УП–107 «О мерах по совершенствованию системы высшего, послевузовского образования и подготовки кадров», в Постановлении от 19 мая 2021 года №ПП–5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также в Постановлении от 2 февраля 2024 года №ПП–54 «О дополнительных мерах по ускорению реформ в сфере образования» и других нормативно-правовых актах, регулирующих данное направление деятельности.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан.

Диссертационная работа выполнена в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан по разделу I – «Формирование и реализация системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном и духовно-

[56] Mirziyoyev Sh. “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga. https://president.uz/uz/lists/view/1926 (Murojaat qilingan sana: 28.07.2025).

просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Известные ученые, как Й. Мартин (J. Martin), Й. Альбрехт (J. Albrecht), Л.Венюти (L.Venuti) и П. Ньюмарк (P. Newmark),[57] в своих научных исследованиях рассматривали историю художественного перевода, культурные влияния на него, а также проблемы межкультурной коммуникации. Российские ученые-лингвисты, как В.Маслова, В.Телия, О.Ковалёва, Э.Ворзакова и С.Тер-Минасова,[58] в своих трудах исследовали лингвокультурные особенности художественного перевода. Отечественные исследователи-переводоведы, как У.Йулдашев, Н.Тухтаходжаев и Р.Ширинова,[59] занимались лингвокультурологическим исследованием художественного перевода. И.Тухтасинов изучал явления культурной адаптации в переводе, Д.Инамова – вопросы сопоставления культур и их отражения в переводе. У.Кулдашев рассматривал проблемы художественного перевода и эквивалентности, а М. Чориева[60] исследовала выражение национальной самобытности, а также различия и сходства в переводных вариантах романа «Минувшие дни». Кроме того, научные труды Х.Хамидова, Т.Сайдалиева, М.Чориевой, Г.Бурхоновой и Б.Ашурова посвящены исследованию перевода романа «Минувшие дни» на английский язык.[61] Данная работа в отличие от вышеупомянутых исследований,

---

[57] Martin J., Thamas N. Intercultural communication in contexts. 5th ed. – New York: McGraw-Hill, 2010. – 528 p; Albrecht J. Literarisches Übersetzen. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgeselschaft, 1998. – 363 p; Venuti L. Translator's Invisibility. – London • New York: Routledge, 1995. –366 p; Newmark P. About Translation. – Clevedon • Buffalov • Toronto • Sydney, Multilingual Matters Ltd, 1991. – 311 p.

[58] Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 183 с; Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. – 222 с; Ковалёва О., Варзакова Е. Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Том 12. Выпуск 11. – С. 400-404; С.Г.Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово. 2000. – 149 с.

[59] Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т.: 2017. – 41 б; Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Т., 2017. – 42 б; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт... дисс. автореф. – Т., 2017. – 46 б.

[60] Тухтасинов И. Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари / Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. СамДЧТИ нашриёти, № 1 (62), 2017. –Б. 5-10; Инамова Д. Маданиятлар қиёси ва унинг таржимада акс эттирилиши / Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги" мавзусидаги Республика илмий амалий анжуман метариаллари тўплами. – Т.: 2019. – Б. 134-136; Қўлдошев Ў. Бадиий таржиманинг лингвомаданий жиҳатлари таҳлили. Scientific Journal "Academic Research in Educational Sciences". Volume 3 | ISSUE 1 | 2022. – P. 670-678; Қўлдошев Ў. Бадиий таржима ва муқобиллик / Ученый XXI века • 2022 • № 1 (82). – Б. 46-49; Choriyeva M. "O'tkan kunlar" romanining tarjima variantlarida milliylik ifodasi va o'girmalardagi tafovut va o'xshashliklar / "Uchinchi renessans: ilm-fan va ta'lim taraqqiyoti istiqbollari". www.or iens.uz. 12.2021. – B. 265-271.

[61] Ҳамидов Х. "Ўткан кунлар" романи таржималарида мақолларнинг берилиши / Ўзбекистонда хорижий тиллар. №1/2014, – Б. 109-115; Chorieva M. Abdulla Qodiriy's Novel "The Days Gone by" and the issue of translation / Scientific Journal: "Academic Research In Educational Sciences". Volume 2 | ISSUE 2 | 2021. – P. 1090-1095; Burxonova, G. Lunguacultural Problem of the Literary Translation from Uzbek into English (On the materials of "Bygone Days" by Abdullah Qodiri) / Academic Research in Modern Science, 3(35), 2024, – P. 167–170; Ashurov B. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida milliy madaniy xususiyatlarning aks ettirilishi / "Pedagogs" international research journal. Vol.10, Issue-1, May – 2022. – P. 232-239.

посвящена анализу проблем перевода лингвокультурологических единиц с узбекского языка на немецкий, что определяет её научную новизну и актуальность.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения. Настоящее диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков по теме «Актуальные проблемы зарубежного языкознания, литературоведения и переводоведения».

Целью настоящего исследования является комплексный анализ репрезентации лингвокультурологических единиц в немецких переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», выявление культурных различий между оригинальным и переводным текстами, а также определение эффективных механизмов адекватного перевода, обеспечивающих сохранение национально-культурной специфики произведения.

Задачи исследования:

выявление частоты применения и функций передачи культурного содержания таких переводческих стратегий и приёмов, как локализация (доместикация) и иностранзация (форенизация), а также транслитерация, парафраз, описательный перевод, модуляция, обобщение и калькирование при переводе лингвокультурологических единиц на немецкий язык романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни»;

определение особенностей репрезентации этнографических реалий, фразеологических единиц, религиозной терминологии, концептов, отражающих национальный менталитет, а также социально-бытовых понятий и их функционального значения в немецких переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни»;

доказывание того, что при переводе национально-культурных единиц романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» применение методов конкретизации, генерализации и культурной адаптации приводит к сужению, расширению и нейтрализации семантики, частичной упрощенности лингвокультурного слоя, при этом обеспечивается сохранение коммуникативной эквивалентности;

определение значения культурной нейтрализации и доместикации при переводе религиозной лексики и реалий на немецкий язык, а также установление их влияния на изменение национально-религиозного колорита оригинала и замену исламских и восточных концептов эквивалентами, характерными для христианской культуры.

Объектом исследования является лингвокультурологические единицы, выделенные в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» (оригинал)[62], в первом его переводе на русский язык, выполненный Л.Бат и В.Смирновой[63],

[62] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – 416 b.
[63] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – 374 с.

а также в переводах произведения на немецкий язык, осуществлённые А.Шпехт[64] и Б.Ариповой[65].

Предмет исследования – процесс репрезентации лингвокультурологических единиц, представленных в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», в немецких переводах, их трансформация в процессе перевода, отражение национально-культурных особенностей, а также особенности применения переводческих стратегий и методов.

Методы исследования. В процессе исследования использовался комплекс методов, включающий дескриптивный, сравнительно-сопоставительный, метод аналогии, лингвокультурологический анализ художественного текста, а также семантико-прагматический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» выявлена частота применения стратегий локализации (доместикации) и иностранзации (форенизации), а также переводческих приёмов, таких как транслитерация, парафраз, описательный перевод, модуляция, обобщение и калькирование, и раскрыт их функциональный приоритет в передаче культурного содержания;

в немецких переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» выявлены особенности репрезентации этнографических реалий, фразеологических единиц, религиозной терминологии, концептов, отражающих национальный менталитет, а также социально-бытовых понятий, их национально-культурная нагрузка и функциональное значение;

доказано, что при переводе национально-культурных единиц романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» применение методов конкретизации, генерализации и культурной адаптации приводит к сужению и нейтрализации семантики, частичному упрощению лингвокультурного слоя, при этом сохраняется коммуникативная эквивалентность;

научно обосновано, что при переводе религиозной лексики и реалий (xufton namozi, joynamoz, Qur’on o‘qish, charlar, suyunchi и др.) на немецкий язык относительно преобладают стратегии культурной нейтрализации и доместикации, что приводит к ослаблению национально-религиозного колорита оригинала и замещению исламских и восточных концептов эквивалентами, характерными для христианской культуры, вызывая конфессионально-семантические смещения с точки зрения лингвокультурологических различий.

Практические результаты исследования.

Результаты исследования имеют практическое значение для развития переводоведения, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Они вносят конкретный вклад в научную и практическую деятельность за счёт определения стратегий перевода культурных единиц романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», оценки их эффективности и разработки путей устранения культурных расхождений в процессе перевода. Полученные результаты могут быть использованы в качестве научно-методических

[64] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – 361 s.
[65] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. Roman. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – 371 s.

разработок, предназначенных и рекомендуемых для переводчиков, филологов, студентов, магистров и докторантов при изучении вопросов художественного перевода и межкультурной коммуникации.

Достоверность результатов исследования. Достоверность полученных результатов обеспечивается фундаментальностью изученных теоретических источников и научных концепций, всесторонним сравнительно-лингвокультурологическим анализом оригинального текста романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и его переводов на немецкий язык, обоснованностью выводов, подтверждённых конкретными текстовыми примерами, а также возможностью практического применения предложенных методических подходов в переводческой деятельности.

Научная и практическая значимость исследования. Данное исследование выполнено на стыке лингвокультурологии, переводоведения и литературоведения и направлено на теоретическое обоснование процесса переноса национально-культурных единиц в иную языковую и культурную среду. В результате сравнительного анализа немецких переводов романа выявлена эффективность различных переводческих стратегий, стилей и подходов, что способствует расширению теоретико-методологической базы переводоведения.

Исследование научно обосновывает механизмы интерпретации национальной идентичности и культурной самобытности средствами языка и их передачи в иноязычную культуру. Полученные результаты могут быть использованы при подготовки учебных пособий и учебников по иностранным языкам, в частности по немецкому, с учётом национально-культурного компонента. Разработанные рекомендации по адекватной передаче лингвокультурологических единиц в художественном переводе способствуют совершенствованию практической деятельности переводчиков.

Результаты исследования имеют прикладное значение для популяризации узбекского литературного наследия за рубежом, развития межкультурной коммуникации и донесения национальных ценностей узбекского народа до немецкоязычного читателя. Материалы диссертации могут служить дополнительным источником для студентов, магистрантов и докторантов, ведущих научные исследования в области филологии и переводоведения, в том числе при преподавании предметов, как «Переводоведения», «Перевод терминов и текстов» и «Навыки художественного перевода» и др.

Внедрение результатов исследования. В процессе художественного перевода с узбекского языка на немецкий язык, на основе выражения лингвокультурологических единиц, культурных различий между оригинальным и переводным текстами, а также полученных научных результатов и практических рекомендаций по достижению адекватного перевода, в частности:

выводы, касающиеся частотности применения стратегий локализации и форенизации, а также переводческих приёмов, таких как транслитерация, парафраз, описательный перевод, модуляция, обобщение и калькирование,

при переводе лингвокультурологических единиц на немецкий язык в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», были использованы на практике в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках проекта «English Access Microscholarship Program», финансируемого Государственным департаментом США в сотрудничестве с Посольством США и Американским советом по международному образованию, на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования от 12 декабря 2022 года № 2/24-4/7-690 (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 2270/02 от 31 июля 2025 года). В результате их применения был внесён достаточное содействие в развитие у студентов навыков анализа межкультурных различий, глобального мышления и соответствующее компетенции межкультурной коммуникации;

выводы, касающиеся выявления особенностей передачи этнографических реалий, фразеологических единиц, религиозных терминов, концептов, характерных для национального менталитета, а также социально-бытовых понятий в немецкых переводах романа «Минувшие дни», их национально-культурной специфики и функциональной значимости, были использованы в рамках практического проекта «Исследование влияния цифровизации каталога туристических объектов Республики Узбекистан на развитие туризма», реализованного в 2024–2025 годах в Международном университете туризма и культурного наследия «Шёлковый путь» (справка университета № 1536 от 1 августа 2025 г.). Применение данных результатов способствовало повышению эффективности и качества перевода проектных материалов;

результаты применения при переводе национально-культурно маркированных единиц романа «Минувшие дни» приёмов конкретизации, генерализации и культурной адаптации происходят семантическое сужение, расширение и нейтрализация, а также частичное упрощение лингвокультурологического слоя, были использованы при подготовке сценария очередного выпуска передачи “Ta’lim va taraqqiyot”, вышедшей в эфир 19 июля 2025 г. на Самаркандском областном телеканале (справка Самаркандской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 01-07/270 от 29 июля 2025 г.). В результате их применения удалось повысить осведомлённость телезрителей практики художественного перевода и лингвокультурных ее особенностях;

выводы, касающиеся перевода религиозной лексики и реалии на немецкий язык наблюдается относительное преобладание культурной нейтрализации и доместикации, что приводит к ослаблению национально-религиозного колорита оригинала, а замена исламских и восточных концептов единицами, характерными для христианской культуры, вызывает конфессиональные и семантические сдвиги, а также выводы, полученные по механизмам передачи культурных кодов в межнациональной коммуникации на основе триады «язык – культура – мышление», были широко использованы в ходе лекций и семинар-тренингов на тему «Uzbekistan:

Cultural and Heritage Treasures», проведённых в Национальном автономном университете Мексики (UNAM) 11–16 ноября 2024 года (сертификат UNAM от 14 ноября 2024 г.). Применение указанных результатов послужило практическим руководством для переводчиков, культурологов и лингвистов по использованию лингвокультурологического подхода, а также способствовало продвижению и пониманию узбекского культурного наследия на международной арене.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение на 7 международных и 2 республиканских научно-теоретических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме исследования опубликовано 14 научных работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 2 из которых опубликованы зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложение. Общий объём работы составляет 145 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обоснована актуальность темы, определены цель, задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, сформированы научная новизна и практические результаты исследования. Раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, публикациях автора и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **«Теоретические и практические основы художественного перевода»**, и состоит из трёх параграфов. В ней рассматриваются актуальные проблемы современнооого переводоведения, а также раскрываются важнейшие аспекты художественного перевода, его теоретическая и практическая значимость.

В первом параграфе, **«Основные понятия и принципы современной теории перевода»**, теоретически исследуются ключевые понятия и принципы современной теории перевода. Изучены основные способы лексических трансформаций, применяемые в художественном переводе, такие как транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена и другие.

Кроме того, в данном параграфе обосновано, что одной из наиболее актуальных задач современной узбекской переводоведческой науки является развитие национального языкового корпуса узбекского языка, а также расширение сферы его применения. Создание электронных словарей, переводческих программ, мобильных приложений и иных видов языковых корпусов определено как одно из приоритетных направлений современного узбекского языкознания.

Во втором параграфе главы, **«Перевод художественного текста и его лингвокультурологические особенности»**, рассматриваются актуальные проблемы, связанные с переводом художественного текста, а также анализируются изменчивые отношения между языком и культурой, играющие важную роль в глобальной коммуникации.

На примере немецких переводов романа Абдулла Кодыри «Минувшие дни» на немецкий язык исследованы особенности и сложности процесса художественного перевода и его лингвокультурологического анализа. В результате проведённого исследования сделаны следующие выводы: художественный перевод невозможно осуществить полноценно без учёта лингвокультурологических факторов. Каждый фразеологизм, реалия или культурный символ представляет собой отражение историко-культурной памяти народа, его национальной идентичности и мировоззрения. Переводчик, используя эквивалентные, функциональные или дескриптивные способы передачи таких единиц на другом языке, способствует сближению двух культур. Следовательно, лингвокультурологический подход обладает не только теоретической, но и практической значимостью в повышении качества художественного перевода.

Третий параграф **«Особенности прямого и косвенного перевода с узбекского языка на немецкий»**. В нём исследуется деятельность немецких тюркологов, внёсших значительный вклад в изучение народов Центральной Азии и создание переводов образцов узбекской литературы на немецкий язык, а также труд узбекских учёных, активно занимающихся переводом немецкой литературы на узбекский язык.

В частности, анализируется переводческая деятельность таких исследователей, как А.Вамбери[66], Г.Юнгбауэр[67], М.Шпаду[68], И.Балдауф[69], З.Кляйнмихель[70] и других, занимавшихся как прямыми, так и опосредованными переводами. Также рассмотрены переводы известных представителей узбекской и немецкой школ перевода – Э.Вахидова[71], П.Усмана[72], Х.Рахимова[73], Ш.Имяминовой[74,75], Ш.Каримова[76], Й.Пардy[77], Й.Эгамовой[78], С.Салима[79], М.Акбарова[80], О.Остонова[81] и др.

---

[66] Vambery A. Travels in Central Asia. – L.: Spottiswoode and Co. New-street Square, 1864. – 494 p.

[67] Jungbauer G. Märchen aus Turkistan und Tibet. – F.: Outlook Verlag GmbH, 2022. – 320 s.

[68] Imyaminova Sh. On the Question of the History Formation of Uzbek-German Literary and Cultural Relations (1960-1975). The American Journal of Social Science and Education Innovations. January 26, 2021. – P. 211-218.

[69] Papers by Ingeborg Baldauf. https://hu-berlin.academia.edu/IngeborgBaldauf (Murojaat qilingan sana: 27.10.2025).

[70] Kleinmichel S. Aufbruch aus orientalischen Dichtungstraditionen. Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 1910 und 1934. Akadémiai Kiadó, – B.: 1993. – 279 S.

[71] Гёте И.В. Фауст. Трагедия. Эркин Воҳидов тарж. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972. – 268 б.

[72] Гёте Й.В. Фауст. Трагедия. Пошо Али Усмон тарж. – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. – 220 б.

[73] O‘zbekiston Respublikasi Akademiklari, Olimlarining Bibliometrik ma’lumotlar bazasi. (https://akademiklar.uz/rahimov-xurram)

[74] Imyaminova Sh. Die direkte und indirekte übersetzungsprobleme in der linguistik (nach den Materialen der Übersetzungen der Prosa und Poesie aus dem Deutschen ins Usbekische). www.journal.fledu.uz. № 4/2014. – B. 88-97.

[75] Imyaminova Sh. Bevosita tarjima yutuqlari va muammolari. Til va adabiyot ta’limi. www.tilvaadabiyot.uz – T.: 2019. №4. – B. 11-19.

В качестве основного объекта анализа в диссертации использованы: оригинальный текст романа Абдулла Кодыри «Минувшие дни», русский перевод Л.Барта и В.Смирновой[82], немецкий перевод А.Шпехт[83], выполненный косвенно (с русского языка), а также переработанное издание перевода, подготовленное Б.Ариповой[84] на основе оригинала.

В первой главе обоснована необходимость сохранения национальной самобытности при переводе языковых единиц, содержащих символико-мифологические, паремиологические и другие лингвокультурные пласты. На примере переводов романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» показано, как национально-культурные слои художественного текста интерпретируются в переводе, какие семантические сдвиги при этом происходят, а также раскрыты различия между узбекским и немецким культурным мышлением. В процессе художественного перевода была раскрыта роль лингвокультурологических единиц – реалий, фразеологизмов, символов, а также религиозных и мифологических понятий. Показано, что эффективное использование методов лингвокультурной трансформации (прямой эквивалент, дескриптивный перевод, функциональная замена, транслитерация) способствует сохранению семантического и эстетического баланса между культурами. В косвенных переводах выявлены семантические сдвиги и неполная передача реалий, тогда как прямые переводы обеспечили большую близость к оригиналу, более полное раскрытие авторского замысла и адекватное отражение национально-культурных особенностей. Обосновано, что высокое качество перевода во многом зависит не только от языковой компетенции переводчика, но и от его глубокого знания истории, культуры, традиций и образа жизни народа.

Вторая глава диссертации **«Сравнительно-типологический и лингвокультурологический анализ немецких переводов романа «Минувшие дни»** на немецкий язык включает три параграфа. Первый параграф – **«Сравнительно-типологическое исследование немецких переводов романа «Минувшие дни»** посвящён изучению проблем, возникающих в сравнительном переводоведении на материале оригинального текста романа и его немецкоязычных переводов.

С учётом того, что работа Б.Ариповой, в отличие от перевода А.Шпехт, выполнена непосредственно с оригинала, данный перевод можно отнести к категории прямых переводов. Это объясняется тем, что Б.Арипова внесла в

---

[76] Karimov Sh. A.Qahhor ijodi xorijiy tarjimonlar nigohida. “Sharq yulduzi” jurnali, 2015 yil, 4-son.

[77] Parda Y. Annemariye Shimmel. So‘fiy ayollar. **(**https://kh-davron.uz/kutubxona/islomiyadabiyot/tasavvuf/annemariye-shimmel-sofiy-ayollar.html)

[78] Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари. (олмон тилидан Я.Эгамова таржимаси). – Т.: Янги аср авлоди. 2006. – 129 б.

[79] Гёте Й.В. Ғарбу Шарқ девони. (олмон тилидан С.Салим таржимаси). – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – 164 б.

[80] Ҳессе Ҳ. Чўл бўриси: роман, қайта нашри, таржимон М.Акбаров. – Т.: «O‘zbekiston», 2014. – 264 б.

[81] Ostonov O. Geschichten entlang der Seidenstrasse. Weisheiten des Orients / gesammelt und ins Deutsche übertragen. – T.: O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi nashriyoti, 2014. – 160 S.

[82] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – 374 с.

[83] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – 361 s.

[84] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. –371 s.

текст произведения ряд существенных дополнений, при этом национально-специфическая лексика и реалии были сохранены в соответствии с оригиналом. Тем не менее, в переводе Б.Ариповой прослеживается определённое сходство со стилем А. Шпехт, а также с манерой перевода Л. Бат и В. Смирновой, осуществлявших перевод с посредствующего языка.

В переводе А.Шпехт преимущественно использованы приёмы свободного и творческого перевода. Кроме того, в её работе наблюдаются случаи трансформации, замещения, обобщения и опущения. При сопоставлении перевода А. Шпехт с оригиналом становится очевидным, что в нём отсутствуют такие части, как предисловие «От автора» и заключительные слова первой части, а также фрагменты в конце главы «Разгром Кипчака» третьей части, содержащие горькие истины о вторжении захватчиков в Туркестан. Подобные сокращения, по-видимому, были следствием цензурных ограничений того времени.

В работе Б.Ариповой большинство этих существенных недостатков было устранено. Кроме того, в переводе А.Шпехт явно ощущается влияние посредствующего русского языка, проявляющееся в использовании присущих ему структур и выражений. Б.Арипова, напротив, значительно расширила и уточнила комментарии к национально окрашенным словам, реалиям, лакунам и другим безэквивалентным единицам, помещённые в конце книги. Также в её переводе для передачи звука «ж», характерного для русского языка, применено буквосочетание «dsh» в соответствии с немецкой орфографической традицией.

В работе Б.Ариповой большая часть лексики и лакун с отсутствующими эквивалентами и специфическими звуками была сохранена в исходном виде и подвергнута транслитерации, с добавлением пояснений в конце книги. В отличие от перевода А.Шпехта, Б. Арипова сохранила написание имён собственных, национальной лексики и реалий в оригинальной форме на основе латинской версии узбекского алфавита несмотря на то, что их произношение не соответствовало нормам немецкого языка. Кроме того, для предотвращения ошибок в немецком произношении в начале книги были даны транскрипция и пояснения для букв «g‘», «j», «x», «q», «v», «y», «z» и сочетаний букв «ch», «sh», ng, которые отсутствуют в немецком языке и имеют особенности произношения.

В диссертационной работе перевод романа «Минувшие дни» на немецкий язык впервые был проанализирован с точки зрения лингвокультурологического подхода. Было установлено, что такие реалии, как «bel bog‘lash», «o‘ra», «tanob» и «tepki», а также национально-специфические слова и другие культурные единицы в ряде случаев опущены, тогда как лингвокультурные единицы, такие как «kundosh», «arvoh piri», «iftor» и «musofir», были переведены некорректно. В переводе А.Шпехта 105 слов представлены методом транслитерации с пояснениями в конце книги, тогда как в переводе Б.Ариповой приведены 62 реалии и национально-специфические слова с соответствующими комментариями.

Во втором разделе второй главы **«Использование стилей и методов в немецких переводах романа «Минувшие дни»** изучалось применение

стиля и методов перевода в немецких версиях романа «Минувшие дни». В ходе подготовки диссертации уделялось внимания использованию различных переводческих стратегий и приёмов при переводе на немецкий язык всех 131 лингвокультурологической единицы, выделенной для лингвокультуро - логического анализа текста романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни». Данные (см. приложение) показывают, что стратегии форенизации и описательного перевода (экспликации) обладают наибольшей частотой применения – каждая использована по 72 раза. Это объясняется необходимостью сохранения национально-культурных особенностей произведения и передачи их немецкому читателю в понятной форме. Также широко применяется метод транслитерации, встречающийся в 55 случаях, особенно при передаче национальной одежды, названий должностей, обычаев и реалий (например: do‘ppi – Doppa, palov – Pilaw, chopon, mingboshi и др.). С помощью этого приёма достигается сохранение национального колорита оригинала. Метод доместикации применён 45 раз, в основном при передаче фразеологических единиц, пословиц и религиозно-нравственных понятий через эквиваленты, близкие к немецкой культуре («Egasini siylagan itiga suyak tashlar», «Jaholat kelsa aql qochadi» и др.). Менее часто использовались приёмы пропуска (12 случаев), обобщения (12), модуляции (8), калькирования (6) и парафраза (5). Данные результаты отражены на диаграмме (Рис. 1).

Эти приёмы в основном выбирались с целью предотвращения потери смысла при переводе или обеспечения культурной адекватности. В целом, в немецких переводах наблюдается склонность к форенизации, что свидетельствует о наличии подхода, направленного на максимальное сохранение национально-культурного духа исследуемого произведения.

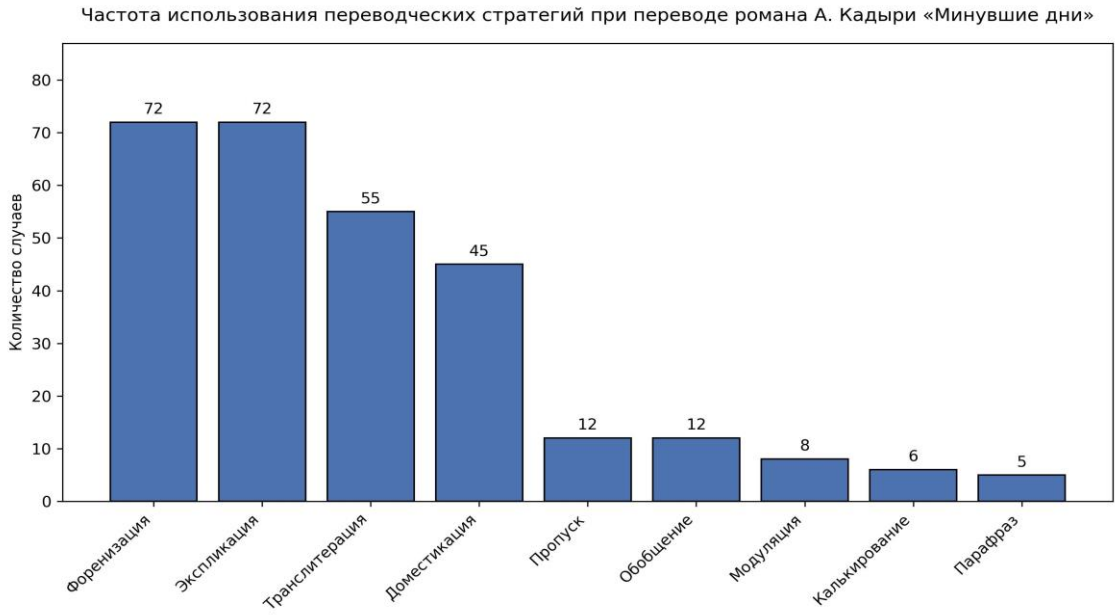


Рис. 1. Частота применения переводческих приёмов на примере романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» (%). Источник: составлено автором на основе собственной таблицы.

В третьем разделе второй главы **«Лингвокультурологическая интерпретация перевода романа «Минувшие дни»** на немецкий язык» предпринята попытка выявить лингвокультурологические особенности передачи языковых культурных единиц романа при переводе с узбекского языка на немецкий. Перевод сложных слов, содержащих лингвокультурологические элементы, является одной из основных трудностей для переводчика, так как требует учета культурологических характеристик и обращения к дополнительным источникам информации.

Текст романа «Минувшие дни» богат лингвокультурологическими единицами, и при переводе национальные, устаревшие, профессиональные, обыденные и локальные термины обеспечиваются для немецкоязычного читателя лексическим соответствием, транслитерацией, транскрипцией или пояснением.

Индивидуальный подход переводчиков, их уровень межкультурного мышления и языковая чувствительность определяют художественную ценность произведения в немецком переводе. Перевод А.Шпехта в основном ориентирован на коммуникативную цель, тогда как перевод Б.Ариповой, выполненный непосредственно с оригинала, обеспечивает результат, максимально близкий к культурной верности. Таким образом, данные переводы могут рассматриваться как яркий пример применения лингвокультурологического подхода при интерпретации узбекского художественного наследия на немецком языке.

Третья глава диссертации **«Перевод лингвокультурологических единиц в романе «Минувшие дни»** и состоит из трёх разделов. Первый раздел главы, **«Сохранение и воссоздание национального колорита в немецких переводах романа «Минувшие дни»,** посвящён анализу вопросов сохранения и воссоздания национального колорита в романе. В нём исследуется и анализируется национальный дух, фразеологизмы, пословицы и культурные реалии романа в переводе.

Анализ немецких переводов романа «Минувшие дни» позволяет сделать вывод о том, что сохранение и воссоздание национального колорита в произведении является сложным, но чрезвычайно важным процессом. Подходы переводчиков в этом отношении различались: в одних случаях они стремились максимально точно передать культурные и национальные особенности оригинального текста, в других – прибегали к упрощению, обобщению или адаптации к собственной культуре.

В частности, замена понятий, характерных для узбекских обычаев, таких как «qizlar majlisi», на немецкие обычаи, например, «Polterabend», либо передача национальных реалий, таких как «taqsir», «kimxob to‘n», «guzar», буквально или через аналоги, могла ослаблять историческую и культурную аутентичность текста.

В то же время в переводе, выполненном Б.Ари́повой, наблюдается более продуманный подход к сохранению близости к оригиналу, национального духа и исторического контекста. Этот аспект напрямую связан не только с

лингвистической компетенцией переводчика, но и с его уровнем межкультурной коммуникативной компетенции.

Так, в русском переводе эквивалент «девичник»[85] передаёт содержание весьма близко к оригиналу, обозначая праздничное мероприятие, организуемое подругами невесты накануне свадьбы. В немецком же переводе определение, данное автором понятию «qizlar majlisi», по какой-то причине было сведено лишь к слову «der Polterabend». В этом случае переводчик, используя немецкий обычай и церемонию – «der Polterabend»[86] – для передачи специфики узбекского национального обычая, возможно, пытался вызвать у читателя определённые ассоциации. Однако такой приём негативно повлиял на сохранение национального колорита, присутствующего в оригинале.

Соответственно, «der Polterabend» является церемонией, характерной для немецких национальных обычаев. В немецком толковом словаре этому слову даётся следующее определение: «Der Polterabend – der Abend vor der Hochzeit, den man meistens mit Freunden feiert: Am Polterabend wird nach altem Brauch Geschirr zerschlagen»[87] (смысл: «Der Polterabend» – это вечер накануне свадьбы подругами невесты, который обычно проводится дома или в помещении бани, а мальчишник, парнишник - это обряд, где жених устраивает вместе с друзьями перед свадьбой с целью попрощаться с холостяцкой жизнью.

Кроме того, термин «Musulmonchilik»[88] с лингвокультурологической точки зрения отражает религиозно-нравственную мировоззренческую основу узбекского народа. Однако в немецком переводе этот концепт теряется и заменяется общими моральными выражениями, например: «Hat dieser Mensch überhaupt kein Gewissen?»[89] (идиоматический перевод с немецкого: «Разве у этого человека есть совесть?»). В результате в переводе ослабляются религиозный и национальный пласты, национальный колорит теряет выразительность. По нашему мнению, более корректным было бы использование существующего в немецком языке термина «der Islamismus», что позволило бы полностью передать смысл оригинала и сохранить национальный колорит. Данное выражение опирается на исламские нравственные ценности.

В переводе множество культурных и религиозных коннотаций, национальных реалий и идиоматических единиц было обобщено, упрощено или иногда полностью опущено. Это затруднило адекватную передачу специфического звучания оригинала и его духовного пласта. Некоторые религиозные термины часто обобщались или оставались без внимания. Например: «xufton namozi»[90] − «Abendgebet»[91], «joynamoz»[92] − «Gebetsteppich»[93], «Qur'on o'qimoq» − «ein Gebet sprechen».

---

[85] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – С. 66.
[86] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 46.
[87] Dieter G., Günther H., Hans W. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. – München: Langenscheidt-Redaktion, 2010. – S. 855.
[88] Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Tashkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2018. – B. 251.
[89] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – S. 220.
[90] Qodiriy A. O'tkan kunlar. –Tashkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2018. B. 18.

Кроме того, выражения и реалии, такие как «xom sut emgan banda»[94] – «Alle sind wir Knechte des Herrn und irren»[95], «tuzini ichib, tuzlig‘iga tupurmoq»[96] − «die Hand bespeit, von der er Salz und Brot empfangen hat»[97], а также «bir yostiqqa bosh qo‘ymoq»[98] переданы как «jemanden als Frau werden»[99]. При этом немецкие эквиваленты теряют коннотативное значение или символический смысл оригинала.

Названия культурных обычаев, такие как «charlar»[100] − «Besuch im Haus des Schwiegervaters»[101], «suyunchi»[102] − «Geschenk», «obdasta»[103] − «das Waschbecken»[104], иногда передаются через многословные пояснения, при этом не найдено краткого и адекватного эквивалента. Слова, отражающие жесты и народную интонацию, такие как «labini tishlab»[105] − «sich auf die Lippen beißen»[106], «boshini chayqadi»[107] − «den Kopf wiegend»[108], в переводе переданы грамматически, однако их культурно-эмоциональная нагрузка утрачена. Таким образом, было сделано заключение о том, что художественный перевод текста должен анализироваться не только с позиции лексической, грамматической или стилистической адекватности, но и с учётом культурологической соответствия, межкультурного контекста, коннотативной насыщенности и метафорических изображений.

Другие выражения, такие как «haloliga ko‘z olaytirish» и «shayton bolasi»[109], в переводе утратили ироническую и культурную нагрузку. Так, «haloliga ko‘z olaytirish» передано как «stellt er der angetrauten Frau eines anderen nach»[110] (буквально: преследует чужую супругу). «Shayton bolasi» передано как «Das ist kein Mensch mehr, sondern ein Teufel» (буквально: это уже не человек, а дьявол), что ближе к афоризмам и имеет обобщённую окраску.

В целом, в переводе через утрату религиозных и национальных элементов стремились сделать текст понятным в светском и западном этическом контексте. При этом обошли богатый пласт элементов, характерных для узбекской культуры: менталитет, моральные нормы,

---

[91] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. S. 16.
[92] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. B. 177.
[93] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. S. 151.
[94] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. B. 323.
[95] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. S. 271.
[96] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. B. 177.
[97] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. S. 150.
[98] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. B. 335.
[99] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. S. 282.
[100] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 168.
[101] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 146.
[102] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 339.
[103] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 187.
[104] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 159.
[105] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 323.
[106] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 171.
[107] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 323.
[108] Kodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 171.
[109] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. –Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 251.
[110] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – S. 220.

социальную роль религии. Эмоциональная сила, народная интонация и культурная специфика, основанная на религии, в переводе потускнели.

С точки зрения лингвокультурологии, перевод семантически корректен, однако культурное богатство и народно-фольклорные выражения частично утрачены. Переводчики, вместо поиска культурных эквивалентов, перешли к культурной нейтральности, что, по сути, привело к неполному отражению религиозного, национального и эмоционального пластов оригинала.

Во втором разделе третьей главы под названием **«Передача уникальной лексики и лакун в немецких переводах романа «Минувшие дни»** проводится анализ того, как в немецких переводах романа Абдуллы Кадыри, выполненных А.Шпехтом и Б.Ариповой, отражаются национально-культурные особенности, уникальная лексика и лакуны.

Следующая таблица (Таблица 3.2.1) позволяет более глубоко проанализировать лингвокультурологические изменения, происходящие при переводе на немецкий язык культурно-реалистических лексических единиц романа «Минувшие дни» (пищевые продукты, одежда и домашние предметы). Эти реалии отражают национальный уклад жизни, культурные ценности и традиционное мировоззрение народа.

Таблица 3.2.1

Названия продуктов питания, предметов домашнего обихода и одежды и их варианты перевода на немецкий язык

В оригинальном тексте	**Перевод Л.Бат и В.Смирновой**	**Перевод А.Шпехта**	**Перевод Б.Ариповой**
qumg‘on	-	Tee	-
palov	плов	Pilaw	Palov
xurjin	хурджун	Churdshun	Satteltasche
ko‘rpacha	одеял	Decke	Decke
chopon	халат	Der Chalat	Der Khalat
mahsi	мягкий сапог	-	-
nos	нас	gelbe Kautabak	gelbe Kautabak
dasturxon	дастархан	Dasturchon	Dasturkhon
zarrin to‘n	парчовый халат	Der Brokatmantel	Der Brokatmantel
holva	халва	Halwa	Halva
nisholda	-	-	Nisholda
paranji	паранджи	-	-
salla	чалма	Der Turban	Der Turban
isiriq	исрык	Der Issirik	Der Isiriq
paytava	-	Strumpf	Strumpf

Большинство единиц, приведённых в таблице (Таблица 3.2.1), обладают национальным колоритом и представляют собой слова, не имеющие полного эквивалента в немецком языке. Поэтому можно наблюдать применение переводчиками различных стратегий перевода: транслитерация, калькирование, пояснительный (описательный) перевод, локализация (адаптация). Так, посредством транслитерации слов «palov», «dasturkhon», «halva» сохраняется национально-культурная семантика. В переводах слов «Zarrin to‘n» − «Der Brokatmantel» и «Chopon» − «Der Chalat» внешняя форма соответствует оригиналу, однако символическое и эстетическое значение

теряется. Слова оригинального текста, такие как «nisholda», «mahsi», «paranji», в некоторых переводах полностью опущены, что приводит к нарушению культурного кода.

Слова «mahsi», «paranji» и «isiriq» являются чуждыми для русскоязычных и немецкоязычных читателей. Их оставление без пояснения ведёт к разрыву читателя с культурным контекстом. Например, «isiriq» символизирует очищение у узбеков, однако в виде «Der Issirik» это значение не доходит до читателя.

Реалии представляют собой языковые единицы, выражающие культурную самобытность народа, и в процессе перевода выполняют функцию лингвокультурологического моста. Примеры из таблицы показывают, что переводчики стремились сохранить национальность и обеспечить понимание текста. Несмотря на то, что транслитерация сохраняет национальный колорит, для полноценного культурного понимания требуется дополнительное пояснение.

Кроме того, процесс перевода на немецкий язык названий титулов, должностей, профессий и служебных рангов, характерных для историко-политической жизни и социальной системы узбекского народа, был подвергнут сравнительному анализу (Таблица 3.2.2), что позволило получить определённые результаты. Так, титулы и ранги, такие как «hoji», «qushbegi», «devonbegi», «yasovulboshi», «mirshab», в переводах в основном передавались через транслитерацию. Этот метод позволяет сохранить национальность, однако семантическое содержание оригинала для целевой аудитории раскрыто не полностью. В переводе Л.Бат и В.Смирновой слова «хаджи», «курбаши», «сотник» заимствованы из русского языка, что создаёт дополнительное ощущение чуждости для немецкого читателя и приводит к значительному ослаблению национально-культурного колорита оригинала.

Таблица 3.2.2

Названия титулов, должностей, профессий и служебных рангов, и их варианты перевода на немецкий язык

В оригинальном тексте	**Перевод Л.Бат и В.Смирновой**	**Перевод А.Шпехта**	**Перевод Б.Ариповой**
hoji	хаджи	Hadschi	Hoji
qushbegi	кушбеги	Kuschbegi	Quschbegi
devonbegi	диванбек	Dewanbegi	Divanbegi
oftobachi	офтобачи	Oftobatschi	Oftobachi
sovchi	свата	Brautwerber	Brautwerber
qo‘rboshi	курбаши	Der Kurboschi	Qorboshi
hudaychi	худайчи	Der Hudaitschi	Der Khudaychi
yuzboshi	сотник	Hundertschaftsführer	Hundertschaftsführer
yasovulboshi	есаулбаши	Jassowulboschi	Yasovulboshi
mirshab	миршаб	Mirschab	Mirshab

Функциональные эквиваленты в переводе А.Шпехта, такие как «Brautwerber» («собиратель невест») или «Hundertschaftsführer» («сотник»), были понятны немецкому читателю, однако такой пояснительный подход упрощал многообразие национально-культурного окраса оригинала.

В переводе Б.Ари́повой в некоторых случаях сочетание транслитерации и пояснения (например, «qo‘rboshi», «hoji») позволяло сохранить национальность и одновременно обеспечивать понимание для немецкого читателя. Односторонний подход к переводу лингвокультурологических единиц, связанных с титулами и должностями, оказывается недостаточным. Транслитерация сохраняет национальный колорит, но не передаёт смысл читателю; пояснительный перевод раскрывает смысл, но теряет национальный колорит. Следовательно, оптимальный подход – сочетание транслитерации с кратким пояснением, обеспечивающее лингвокультурологическую адекватность перевода.

Таблица 3.2.3

Названия локаций и их интерпретации в немецком переводе

В оригинальном тексте	**Перевод Л. Бат и В. Смирновой**	**Перевод А. Шпехта**	**Перевод Б. Ариповой**
ariq	арык	Aryk	Aryk
muzaxona	-	Das Museum	Museum
choyxona	чайхана	Tschaichana	Teestube
karvonsaroy	караванcарай	Karawanserei	Karawanserei
mehmonxona	михманхана	Mehmonchona	Mehmonkhona
ayvon	айван	Aiwon	Aivon
ichkari	женская половина двора	Die Frauenseite des Hofes, Itschkari	Ichqari
tancha	сандал	Sandal	Sandal
hujra	маленькая клетушка	kleine Vorratskammer	kleine Vorratskammer
toqcha	нише	Die Nische	Die Nische

Кроме того, в романе «Минувшие дни» были выделены названия мест и пространственные единицы (Таблица 3), и их передача в переводе была сравнительно проанализирована. Анализ методов перевода топонимов показал, что транслитерация сохраняет национальный колорит, тогда как пояснительный перевод повышает понятность, но теряет культурную окраску. Следовательно, оптимальное решение при переводе таких лингвокультурологических единиц – сочетание транслитерации с кратким пояснением или дополнительным разъяснением. Такой подход обеспечивает лингвистическую и культурную адекватность перевода и позволяет более полно раскрыть художественно-эстетическую ценность произведения.

В переводах некоторые религиозные термины (Таблица 3.2.4) и слова, относящиеся к обрядам, переданы с использованием выражений, близких по смыслу к христианской культуре. Это привело к неполной передаче исламского духа и религиозных ценностей оригинала.

Кроме того, отдельное внимание в переводах уделялось передаче некоторых слов, заимствованных из оригинального текста. Например, слово «kundosh»[111] было переведено на русский язык как «соперница»[112], а затем на немецкий язык – как «die Nebenbuhlerin»[113].

[111] Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2018. – B. 156.
[112] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – С. 151.
[113] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – S. 132.

В историко-социальной жизни узбекского народа многожёнство существовало в определённые периоды (особенно в феодальную эпоху). В этом контексте понятие «kundosh» отражает социальную роль и конфликты в структуре семьи, формируя образ соперничества, ревности, взаимного недоверия и даже вражды между женщинами. Коннотация «kundosh» в основном отрицательная и подразумевает моральное напряжение, внутреннюю борьбу и семейную нестабильность. В немецком толковом словаре «der Nebenbuhler» объясняется как «ein Mann, der sich meist neben einem anderen Mann um die Zuneigung einer Frau bemüht» ≈ «Rivale»; женская форма: «die Nebenbuhlerin, -nen»[114] (буквально: мужчина, который соперничает с другим мужчиной за внимание женщины). Известно, что в немецком языке нет точного эквивалента слова «kundosh». Частично близким по смыслу может быть слово «die Nebenbuhlerin». Однако оно обычно используется в контексте отношений до свадьбы и по значению далеко от слова «kundosh», больше соответствует понятию «соперница». Таким образом, ошибка на уровне посреднического языка (русского) косвенно отразилась на немецком переводе, что привело к искажению смысла оригинала. Перевод слова «kundosh» на немецкий язык представляет собой довольно сложную задачу, так как данное понятие не существует во всех культурных контекстах. По нашему мнению, калькирование слова как «Mitfrau» или «Nebenfrau» могло бы быть более адекватным переводом оригинального смысла. Эти слова используются в контексте многожёнства (Polygamie) и обозначают вторую жену, то есть другую жену одного мужчины.

Таблица 3.2.4

Религиозные термины и их интерпретации в немецком переводе

В оригинальном тексте	**Перевод Л. Бат и В. Смирновой**	**Перевод А. Шпехта**	**Перевод Б. Ариповой**
fotiha	фатиха	Fatiha	Fatiha
xufton namozi	вечерная молитва	Abendgebet	Abendgebet
tahorat	омовение	Die Waschung	Die Waschung
mahram	-	-	-
joynamoz	-	-	-
mahr	имуществе	Das Hab und Gut	Das Hab und Gut
xutba	наставление	Die Belehrung	Die Belehrung
shar’iy	шариат	Scheriat	Scheriat

В разделе третьей главы **«Переводи сравнений, метафор, фразеологизмов и пословиц из романа «Минувшие дни»,** посвящённом анализу немецких переводов узбекских пословиц (всего их 8) из романа «Минувшие дни», рассматриваются лингвокультурологические особенности узбекских пословиц и подходы к их переводу. Пословицы отражают менталитет, ценности и социальный опыт узбекского народа, при этом их точные эквиваленты на немецком языке не всегда существуют.

[114] Dieter G., Günther H., Hans W. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. – München: Langenscheidt-Redaktion, 2010. – S.791.

С целью сравнительного анализа переводов сравнений, метафор, фразеологических единиц и пословиц романа «Минувшие дни» мы сочли необходимым представить их в следующей таблице (Таблица 3.3.5).

Таблица 3.3.5

Передача сравнений, метафор, фразеологических единиц и пословиц в переводах романа «Минувшие дни»

В оригинальном тексте	**Перевод Л. Бат и В. Смирновой (русский)**	**Перевод А. Шпехта**	**Перевод Б. Ариповой**	**Предлагаемый вариант**
yurgan daryo, o‘lturgan bo‘yro	кто шагает – подобен реке, кто сиднем сидит – подобен циновке	Wer vorwärtsschreitet, gleicht dem Fluß, wer zu Hause hockt, der Bastmatte		Wer rastet, der rostet
teng – tengi bilan, tezak qopi bilan	недаром говорят: “Ровня с ровней лучше, а кизяку лежать в куче	Gleich gehört zu gleich und Dung auf den Misthaufen		Jeder Topf findet seinen Deckel
jaholat kelsa aql qochadi	когда нападает гнев, разум покидает человека	der Zorn trübt den Verstand		Zorn trübt die Güte, Stolz nährt die Überheblichkeit

В процессе исследования было выявлено, что существуют определённые различия в структуре, семантике и функциональной нагрузке пословиц на узбекском, русском и немецком языках. Эти различия ставят перед переводчиками задачу не только глубокого знания языка, но и владения межкультурной компетенцией.

Основная проблема при переводе пословиц на немецкий язык заключается в вопросе эквивалентности: зачастую сложно полностью передать семантический, эмоциональный и культурный слой пословицы. Анализ переводов таких специалистов, как А.Шпехт, Л.Бат и В.Смирнова, показывает, что при дословном переводе некоторых пословиц терялись образность, ирония и национальный колорит оригинала, а в отдельных случаях пословицы полностью опускались.

В то же время, пословицы были переведены с использованием аналогичных народных пословиц или альтернативных выражений в немецком языке, что способствовало обеспечению лингвокультурной адекватности перевода.

В результате проведённого анализа было установлено, что в ряде немецких переводов отчётливо проявляется посредническое влияние русского языка. Данное явление в отдельных случаях обусловило опущение или неверную интерпретацию некоторых пословиц оригинала. Особенно показательно полное отсутствие в переводе таких узбекских пословиц, как «Egasini siylagan itiga suyak tashlar» и «Yegan og‘iz uyalar», что свидетельствует о недостаточном учёте культурных различий и контекстуальной значимости паремиологических единиц в процессе перевода. Результаты исследования показали, что между пословицами узбекского, русского и немецкого языков наблюдаются существенные расхождения в их структурной организации, семантическом наполнении и функционально-прагматической нагрузке. Эти различия требуют от

переводчиков не только глубокого владения языковыми средствами, но и сформированной межкультурной компетенции, предполагающей понимание культурно-специфических коннотаций и ассоциативных связей.

Следовательно, при переводе пословиц целесообразно опираться не только на лингвистические, но и на лингвокультурологические принципы анализа и интерпретации. Только при таком подходе возможно адекватное и полное воспроизведение в переводе национального мировоззрения, образности и народной философии оригинального текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В процессе перевода художественного текста лингвокультурологические единицы – реалии, фразеологизмы, символы, религиозные и мифологические понятия – играют важную роль. Их правильная интерпретация и передача в виде эквивалента определяют не только лингвистическую, но и культурную ценность перевода. Эффективное использование методов лингвокультурологической трансформации обеспечивает семантический и эстетический баланс между культурами.

2. Лингвокультурологический подход обогащает теоретические и методологические основы художественного перевода и одновременно повышает эффективность межнационального общения. Это способствует решению одной из основных задач переводоведения – полноценной передачи национально-культурных ценностей и их гармоничной интеграции с культурой других народов.

3. В немецких переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» было установлено, что применяемые приёмы в некоторых случаях недостаточно эффективно передают культурное содержание. В частности, опосредованный перевод через русский язык привёл к утрате национальной специфики, культурно-эмоциональной нагрузки и семантической глубины произведения.

4. Было установлено, что при переводе лингвокультурологических единиц романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на немецкий язык преобладает стратегия форенизации, что проявляется в высокой частоте применения описательного перевода и транслитерации. Этот подход обусловлен необходимостью сохранения национально-культурных реалий произведения и их объяснения представителям принимающей культуры. В то же время частичное применение доместикации способствовало обеспечению семантической понятности перевода. Менее используемые приёмы были направлены на поддержание семантического баланса в контексте и смягчение межкультурных различий. В целом, исследование подтверждает, что для перевода лингвокультурологических единиц эффективен гибкий и комплексный подход.

5. Комментированный перевод на основе транслитерации представляется наиболее предпочтительным методом при передаче уникальных лингвокультурологических единиц. Данный подход позволяет

иностранному читателю понять незнакомые концепты и способствует сохранению национального колорита произведения.

6. В некоторых случаях уменьшение или утрата культурно-эмоциональной нагрузки в переводе затрудняло иностранному читателю понимание национального мышления и культурных кодов, заложенных в оригинале. При переводе художественных произведений, подобных «Минувшие дни», переводчик должен быть не только лингвистом, но и культурологом и творцом. Согласованность триады «язык – культура – мышление» в переводе, а также способность адаптировать национальные особенности к иностранному контексту являются одними из ключевых критериев качества перевода.

7. Был разработан интегративный модель перевода лингвокультурологических единиц, характерных для узбекского языка, на немецкий язык. Эта модель позволяет анализировать лингвокультурологические единицы с позиции семантического, прагматического и культурного уровней, а также функционально обосновывать выбор переводческих стратегий и приёмов. В исследовании системно рассматривалось применение стратегий доместикации и форенизации, коммуникативно-функционального подхода, а также приёмов транслитерации, описательного перевода, парафраза, обобщения и опуска. Результаты показали, что комбинация транслитерации и пояснительного перевода является наиболее эффективной для передачи культурного содержания, тогда как доместикация в отдельных случаях приводит к ослаблению национально-культурного слоя. Предложенная модель подтверждает своё значение для теоретико-методологического обогащения узбекско-немецкой художественной переводоведение.

8. Опираясь на выводы, полученные в ходе исследования, были разработаны следующие практические рекомендации:

а) необходимо разработать методические пособия для переводчиков, в которых подробно освещались бы особенности перевода лингвокультурных единиц и специфика различных методов перевода (транслитерация, комментированный перевод, контекстуальное объяснение);

б) подготовка двуязычных и многоязычных аннотированных текстов (например, параллельный перевод произведения с комментариями) значительно способствует пониманию лингвокультурных единиц;

в) расширение числа словарей с комментариями и материалов о культурном контексте помогает правильно подходить к передаче уникальных единиц в процессе перевода;

г) в рамках повышения квалификации и курсов переподготовки для переводчиков необходимо углублённо изучать «коды культурного мышления», межкультурное общение и вопросы прагматической адаптации;

д) необходимо продолжать научные исследования по обеспечению согласованности триады «язык – культура – мышление» в переводе. Это не только повышает качество перевода, но и способствует полноценной демонстрации культурного наследия в глобальном контексте.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

BERDIALIEV BAKHODIR NAZAROVICH

LINGUOCULTURAL RESEARCH OF TRANSLATIONS OF ABDULLA KADIRI'S NOVEL "BYGONE DAYS" INTO GERMAN

10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastiva Linguistics and Translation Studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences**

Samarkand – 2026

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2024.2.PhD/Fil 4597.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «ZiyoNet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:	**Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich** Doctor of pedagogical sciences, professor
Official opponents:	**Qarshibaeva Uljon Davirovna** Doctor of philological sciences, professor
	Ruziev Yarash Bozorovich Doctor of philological sciences, Associate professor
Leading organization:	**Urgench state university**

The defense of the dissertation will take place on "19" March 2026 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140117, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 628⁄0). Address: 140117, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18

The dissertation abstract was distributed on "3" March 2026.
(Registry protocol No. 12 on "3" March 2026).

N.Z.Nasrullaeva
Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

D.A. Kiselyov
Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to provide a comprehensive analysis of the representation of linguocultural units in the German translations of Abdulla Kadiriy's novel "Bygone Days" (O'tkan kunlar), to identify cultural differences between the source and translated texts, and to determine effective mechanisms of adequate translation that ensure the preservation of the work's national and cultural specificity.

The object of the research is linguocultural units identified in Abdulla Kadiriy's novel "Bygone Days" (original text)[115], in its first Russian translation[116] produced by L. Bat and V. Smirnova, as well as in the German translations carried out by A. Specht[117] and B. Aripova[118].

Scientific novelty of the research is follows:

using Abdulla Kadiriy's novel "Bygone Days" as a case study, the frequency of applying localization (domestication) and foreignization strategies in translating linguocultural units into German has been identified, along with the use of translation techniques such as transliteration, paraphrase, descriptive translation, modulation, generalization, and calquing has been determined, and their functional priority in conveying cultural meaning has been substantiated;

in the German translations of the novel "Bygone Days", the features of representing ethnographic realia, phraseological units, religious terminology, concepts reflecting the national mentality, as well as socio-everyday notions have been identified, and their national-cultural load and functional significance have been established;

it has been demonstrated that the application of concretization, generalization, and cultural adaptation techniques in translating nationally and culturally marked units of the novel leads to semantic narrowing, expansion, and neutralization, as well as partial simplification of the linguocultural layer; however, communicative equivalence is preserved;

it has been scientifically substantiated that in the German translation of religious words and realia (such as xufton namozi, joynamoz, Qur'on o'qish, charlar, suyunchi), cultural neutralization and domestication strategies relatively prevail, this results in a weakening of the national-religious coloration of the source text, while Islamic and Eastern concepts are replaced by units characteristic of Christian culture, leading to confessional and semantic shifts from the perspective of linguocultural differences.

The implementation of the research results. In the process of literary translation from the Uzbek language into German, based on the representation of linguocultural units, cultural differences between the source and translated texts, as well as the scientific findings and practical recommendations obtained for achieving an adequate translation, in particular:

---

[115] Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2018. – 416 b.
[116] Кадыри А. Минувшие дни. Роман. – Ташкент: Гослитиздат УзССР, 1958. – 374 с.
[117] Kadiriy A. Die Liebenden von Taschkent. – Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – 361 s.
[118] Qodiriy A. Die Liebenden von Taschkent. Roman. – Berlin: Dagyeli Verlag, 2020. – 371 s.

the conclusions regarding the frequency of applying localization (domestication) and foreignization strategies, as well as translation techniques such as transliteration, paraphrase, descriptive translation, modulation, generalization, and calquing in translating linguocultural units into German (based on Abdulla Kadiriy's novel "Bygone Days"), were applied at Samarkand State Institute of Foreign Languages within the framework of the "English Access Microscholarship Program", funded by the U.S. Department of State in cooperation with the U.S. Embassy and the American Councils for International Education, on the basis of the official letter of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated December 12, 2022, No. 2/24-4/7-690 (Certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2270/02, dated July 31, 2025). As a result, a substantial contribution was made to the development of students' skills in analyzing intercultural differences, fostering global thinking, and enhancing intercultural communication competencies;

the conclusions concerning the identified characteristics of rendering ethnographic realia, phraseological units, religious terms, concepts inherent in the national mentality, and socio-everyday notions in the German translations of the novel, as well as their national-cultural specificity and functional significance, were used within the practical project "Study of the Impact of the Digitalization of the Catalog of Tourist Sites of the Republic of Uzbekistan on the Development of Tourism", implemented in 2024–2025 at the Silk Road International University of Tourism and Cultural Heritage (Certificate No. 1536, dated August 1, 2025). The application of these results contributed to improving the efficiency and quality of translating project materials;

the conclusions regarding semantic narrowing, expansion, and neutralization, as well as partial simplification of the linguocultural layer resulting from the use of concretization, generalization, and cultural adaptation techniques in translating nationally and culturally marked units in the novel, were used in preparing the script for an episode of the radio/television program "Ta'lim va taraqqiyot" (Education and Development) broadcast on July 19, 2025 by the Samarkand Regional Television Channel (Reference No. 01-07/270, dated July 29, 2025). As a result, it was possible to increase viewers' awareness of literary translation practice and its linguocultural features;

the conclusions regarding the relative predominance of cultural neutralization and domestication in the German translation of religious words and realia–leading to a weakening of the national-religious coloration of the source text and the replacement of Islamic and Eastern concepts with units characteristic of Christian culture, thereby causing confessional and semantic shifts–as well as the findings concerning mechanisms of conveying cultural codes in interethnic communication based on the triad "language–culture–thinking", were widely used during lectures and seminar trainings on "Uzbekistan: Cultural and Heritage Treasures", held at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) on November 11-16, 2024 (UNAM Certificate dated November 14, 2024). The implementation of these results served as a practical guide for translators, cultural scholars, and linguists in

applying the linguocultural approach and contributed to promoting and deepening the understanding of Uzbekistan's cultural heritage in the international arena.

Structure and scope of the dissertation.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendix. The total volume of the work is 145 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть, part I)

1. Berdialiyev B.N. O‘zbek xalq rivoyatlarining nemis tiliga bevosita tarjimalari xususida // “Xorijiy filologiya” ilmiy–uslubiy jurnali. – 2020. – № 1 (74). – B. 126–128.
2. Berdialiyev B.N. “O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalarida maqollarning berilishi // “Xorijiy filologiya” ilmiy–uslubiy jurnali. – 2023. – № 2 (87). – B. 107–111.
3. Berdialiev B.N. Features of Translating the Novel “The Days Gone by” into German // Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics. – 2024. – Vol. 2, No. 5. – P. 57–67.
4. Berdialiev B.N. German Readers’ Perception of Uzbek Culture Through the Translation of “Bygone Days” // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. – 2025. – Vol. 3, No. 6. – P. 409–412.
5. Berdialiyev B. O‘zbek tilidan nemis tiliga badiiy tarjimada uslub va usullarning qo‘llanishi xususida (A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani misolida) // “Til, ta’lim, tarjima” xalqaro ilmiy jurnali. – Toshkent, 2025. 6-son. 2-jild. B. 219-225.
6. Berdialiyev B.N. Badiiy matnlarni o‘zbek tilidan nemis tiliga tarjima qilishda badiiy-estetik xususiyatlarning saqlanishi (A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani tarjimalari misolida) // “Chet tillarni o‘qitishning dolzarb masalalari, yechimlar, an’ana va innovatsiyala” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallar to‘plami (2025-yil, 25-aprel) – S.: SamDChTI nashriyoti, 2025. – B. 221-224.
7. Berdialiyev B.N. Badiiy tarjimaning lingvomadaniy xususiyatlari (A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining nemis tiliga tarjimalari misolida) // “O‘quvchi-yoshlarni tarbiyalashda milliy-hududiy an’analardan foydalanish mexanizmlari: muammolar va yechimlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallar to‘plami (2025-yil 15-aprel) – T.: Science and Innovation, 2025. – B. 148-150.

II bo‘lim (II часть, part II)

8. Berdialiyev B.N. Chet tili (nemis tili) darslarida madaniyatlararo muammolarni hal qilishda o‘yinlardan foydalanish xususida // “Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari” xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand, 2020 yil 15-may. – B. 315-317.
9. Berdialiyev B.N. Tarjimada transformatsiyalarga doir // “Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari” xalqaro ilmiy-amaliy konferentsiya materiallari. – Samarqand, 2021 yil 27-28 may. – B. 328-331.

10. Berdialiyev B.N. “O‘tkan kunlar” romani nemis tiliga tarjimalarida muqobilsiz leksika va lakunalarning ifodalanishi // “Buyuk Ipak Yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2023-yil, 13–14-oktyabr. – B. 116-118.

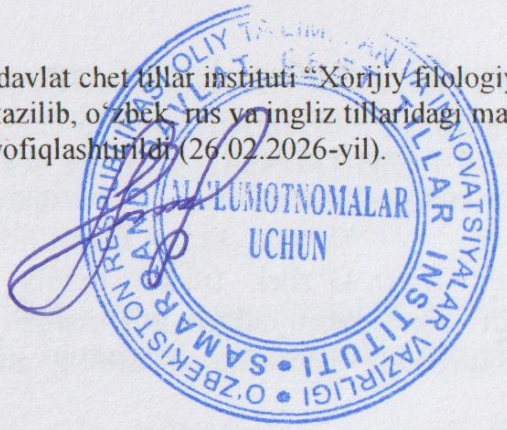
11. Berdialiyev B.N. O‘zbek tilidan nemis tiliga bilvosita va bevosita tarjimaning o‘ziga xos xususiyatlari to‘g‘risida // International Conference “Innovations in Language Teaching, Learning and Assessment”. 2025. – P. 438-440.

12. Berdialiyev B.N. Translating Uzbek National Realities: Methodological Approaches and Linguocultural Challenges // International Conference “Current Methodological, Linguistic Issues and Approaches in Foreign Language Teaching”. 2025. – P. 52–56.

13. Berdialiyev B.N. O‘zbek tilidan nemis tiliga badiiy tarjimaning o‘ziga xos xususiyatlari to‘g‘risida // “Oliy ta’lim tizimida inklyuziv ta’lim istiqbollari va imkoniyatlari: muammo va yechimlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Samarkand, 2025-yil 2-3 may. – B. 436-438.

14. Berdialiyev B.N. Inclusive Approaches in the Translation of Uzbek Literature: A Linguocultural Perspective // International Conference “Prospects and Opportunities for Inclusive Education in Higher Education: Challenges and Solutions”. 2025. – P. 61–65.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (26.02.2026-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:

4268

2026-yil 27-fevralda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x841/16.
“Times new roman” garniturasi. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,5. Shartli b.t. 3,2.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №27/02.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.